



WWW.NAVEGANTE-OMUNDIAL.COM

Navegante Cultural



 **Mundial**

THE PORTUGUESE NEWSPAPER
VOL 3 ISSUE 11 2021



Marty Marques ²¹
 Realtor®

(204) 795-7641

✉ marty@martymarques.ca

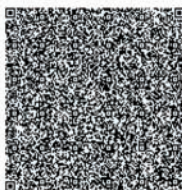
Century 21 Bachman & Associates

Services in Portuguese, English, and French

"I am pleased to offer up to \$500.00 towards your legal or moving costs, with the sale or purchase of any property."

Retired member of the Winnipeg Police Service

"I worked hard to keep our city safe... now I'll work just as hard for you!"



Scan for contact information

Serviços em português, inglês e francês

"Tenho o prazer de oferecer até \$ 500,00 contra seus custos legais ou mudança, com a venda ou compra de qualquer propriedade."

Membro reformado de Polícia de Winnipeg

"Eu trabalhei muito para manter nossa cidade segura... agora vou trabalhar tão duro para você!"



Mundial

THE PORTUGUESE NEWSPAPER

PUBLISHER / EDITORA

Navegante Cultural Navigator
204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF

Mia Sally Marques Correia
eMail: omundial@outlook.com
www.navegante-omundial.com

CONSULTANT

Pedro Aires Correia

& PORTUGUESE EDITOR

Maria José R. Marques Correia

PHOTOGRAPHY

Michel da Silva for Navegante-O Mundial

PARTNER

Paulo Bergantim, Luso-Can TV

INTERN

Selena Loureiro

GUEST EDITORS

Tony Guerreiro, **Multi-Media**
Mala Sachdeva, **Intercultural**

STRATEGIC ADVISORS 2021

João Pedro Correia &
Mala Sachdeva

EDITORIAL COLLABORATORS

Eduarda Gil

Manny Martins-Karman

Unless indicated, all content written by

Mia Sally Correia

PHOTOGRAPHIC COLLABORATORS

Nuno Pereira

Tony Soares & Fatima Sousa, CSP Video

ADDITIONAL PHOTOS

Creative Commons (c)

COVER & INSIDE FRONT,

PHOTOS:

Wonderland Lisboa,
Duarte Drago

PRINTED BY:

Winnipeg Sun Commercial Print Division
on Treaty 1 Territory

All rights reserved.



Navegante
Cultural



Letter from the Editor / Carta da Editora

Yesterday evening, the Luso-Can TV family gathered at X-Cues Cafe and Lounge for a Christmas Dinner, followed by a taping of the annual Christmas Special.

Hosted by owner Sal Infantino, our group dined on mixed salad drizzled with regional Sicilian olive oil and balsamic vinegar, accompanied by freshly baked foccacia bread; the main course pasta was drenched in a scrumptuous white sauce -- of course I sprinkled extra cheese over the creamy noodles as I learned to do in Abruzzi, on a family trip many years ago. I had brought along a traditional Portuguese pão de ló, to top off our yummy Italian repaste, and the X-Cues chef quickly made a caramel sauce from scratch to pour over the moist, light cake. (For the uninitiated, pão de ló is like an angel cake.)

Luso-Can TV producer and director Paulo Bergantim had encouraged us three hosts; Henrique Braga, Ana Karina Ferreira, and I, to have a simple conversation over dessert coffee (a perfect cappuccino as only an Italian can make -- thank you Rosy Infantino!) and Americanos for my colleagues. "Reflect on Christmas," he said. Earlier in the month, during planning for the taping he suggested that we bring pictures to trigger our best seasonal memories. There was no script; no direction beyond basic technical requirements; and best of all, no rush! We started taping our 29 minute segment at about 9:00pm and only finished around 10:00pm, amidst laughter and sound checks. Paulo Jorge Cabral, Paulo Oliveira, and Tony Guerreiro hooked us up with mikes and checked lighting as they angled their cameras this way or that way, to most naturally capture our relaxed conversation about Christmas here (in Canada) and there (in Portugal).

I shared my first Christmas story: baptism day in Ponta Delgada, just 12 days after my December 13 birth; showing my fellow hosts a black and white photo with scalloped edges of my grandmother Alice (my mother's mother) holding me in her lap; she had come from the Lisbon for that singular purpose. Ana then revealed that she, too, along with her siblings, had been baptized on Christmas Day, in Porto. Henrique, who is my exact age, and also born in 1966, was not baptized on Christmas Day, but gave us insight into what Christmas was like for early immigrant families to Winnipeg.

We reminisced about Christmas traditions for the Portuguese, both here and there, and ruminated on how culture changes over time; sharing our lived experiences as immigrants in adapting and borrowing and integrating other customs, while evolving our community as a whole, comparing what we had witnessed in Portugal on trips to Lisbon for me as a child and Ana's more fulsome northern memories from Porto as a recent immigrant to Canada. Leaving shoes at the foot of our beds for the baby Jesus to grace with one gift (not dozens) and attending midnight mass (all of us were raised Roman Catholic); serving bacalhau (cod) dishes prepared à nossa maneira on Christmas Eve; singing and storytelling with family and friends... Marvellling at the integration of northern elements into our southern Portuguese foundations; the trees and brilliant lights that now adorn family homes and city streets (here and there), including the Wonderland Park in Lisbon and ice-skating rinks in cities across Portugal. We expressed gratitude for having lived to witness so much evolving diversity and hope for more years to come, for us and for all.

Ontem à noite, a família Luso-Can TV reuniu-se no X-Cues Café e Lounge para um Jantar de Natal, seguido da gravação do especial anual de Natal. Hospedado pelo proprietário Sal Infantino, o repasto começou com salada mista regada com azeite siciliano e vinagre balsâmico, acompanhada de pão de foccacia recém-assado; a massa do prato principal estava encharcada em um delicioso molho branco - é claro que salpiquei mais queijo sobre o macarrão cremoso, como aprendi a fazer em Abruzzi, numa viagem de família há muitos anos. Eu trouxe um pão de ló tradicional português, para completar nosso delicioso jantar italiano, e o chef do X-Cues rapidamente fez um molho de caramelo para despejar sobre o bolo leve.

O produtor e realizador da Luso-Can TV, Paulo Bergantim encorajou-nos, os três apresentadores; Henrique Braga, Ana Karina Ferreira e eu, para termos uma conversa simples durante o café de sobremesa (um cappuccino perfeito como só os italianos sabem fazer - obrigada Rosy Infantino!) E Americanos para os meus colegas. "Refleta sobre o Natal," disse ele. No início do mês, durante o planeamento da gravação, ele sugeriu que trouxéssemos fotos para despertar nossas melhores memórias sazonais. Não havia nenhum script; nenhuma direção além dos técnicos básicos; e o melhor de tudo, sem pressa! Começamos a gravar o segmento de 29 minutos por volta das 21h e só terminamos por volta das 22h. Paulo Jorge Cabral, Paulo Oliveira e Tony Guerreiro nos conectaram com microfones e verificaram a iluminação enquanto eles angulavam suas câmeras, para capturar mais naturalmente nossa conversa descontraída sobre o Natal aqui (no Canadá) e lá (em Portugal).

Partilhei a minha primeira história e memória de Natal: dia do baptismo em Ponta Delgada, apenas 12 dias após o meu nascimento a 13 de Dezembro; mostrando aos meus colegas uma foto em preto e branco com bordas recortadas de minha avó Alice (a mãe de minha mãe) me segurando em seu colo; ela viera de Lisboa com esse propósito singular. Ana revelou então que também ela, juntamente com os irmãos, tinha sido baptizada no dia de Natal, no Porto. Henrique, que tem a minha idade exata e também nasceu em 1966, não foi batizado no dia de Natal, mas nos deu uma ideia de como era o Natal para as primeiras famílias de imigrantes em Winnipeg. O pai dele tinha chegado em 1961. Os meus (junto comigo e meu irmão) em 1968.

Relembramos as tradições do Natal para os portugueses, aqui e lá, e ruminamos como a cultura muda ao longo do tempo; partilhando as nossas experiências vividas como imigrantes na adaptação, empréstimo e integração de outros costumes, em família, e como indivíduos, ao mesmo tempo que evoluímos a nossa comunidade, comparando o que tínhamos testemunhado em Portugal em viagens a Lisboa para mim quando criança e as memórias mais completas de Ana no Porto, como recente imigrante para o Canadá. Deixando os sapatos aos pés de nossas camas para o menino Jesus dar a graça de um presente (não dezenas) e assistindo à missa da meia-noite (todos nós fomos criados como católicos romanos); servindo pratos de bacalhau preparados à nossa maneira na véspera de natal; cantar e contar histórias com a família e amigos... Maravilhando sobre a integração dos elementos nórdicos em Portugal; as árvores e as luzes brilhantes que agora adornam as casas das famílias e as ruas da cidade (aqui e lá), incluindo o Wonderland Parque em Lisboa e os riques de patinagem com gelo em várias cidades de Portugal. Expressamos gratidão por termos vividos para testemunhar tanta diversidade em acção, e esperança por mais anos de experiências vivida, para nós e todos.

Table of Contents

Highlights

Cheap Travel Destinations/Destinos Baratos	04
.....	06
.....	08
Manny Martins-Karman Style	10
Food & Drink, by Eduarda Gil	12
Mala's Musings	14
Página dos Combatentes	18
Celebrities of Portuguese Descent	20
Horoscope	23
Nuno Pereira	24
Obituaries – Obituários	29
Happy Birthday!	30
Community	31

Servico Completo de Limpezas Comercial e Residencial



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos nossos armazéns, a preço de retalho.

**Contratos de Limpeza com Chave...
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos escritórios – escritórios através do Canada: de Quebec até a British Columbia**

www.bee-clean.com
Proprietario: José Correia
375 Nairn Avenue
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6
204.668.4420 P 204.663.0491 F



Cheap Portuguese Travel Destinations in December

Upon hearing the recent public health restrictions, which include a recommendation to eliminate all non-essential travel to avoid the flooding of a fifth wave (of the Covid-19 variant called Omicron), it is increasingly difficult to face the cold of our adopted country; many of us book annual winter trips to warmer countries; and so, I researched cheap travel destinations, to plan our holidays for next year, or at the very least, to enrich our dreams this year...

We can still dream, no?!

Trivago magazine advises: Due to restrictions imposed by the coronavirus (COVID-19), we request that you verify the security measures adopted by your travel countries and accommodations, before you plan your next trip. Besides those, keep in mind that hotel availability could be limited during this time. <https://magazine.trivago.pt/destinos-mais-baratos-dezembro-portugal/>

Choose one of these cheap travel destinations to visit in December and end your year with an economical trip.

Whether it is to take advantage of holidays at the end of the year, or for a quick weekend getaway, December is an optimal time of year to travel to Portugal. It is possible to enjoy a quiet -- and economical -- trip to various cities in the country. In this article, you will discover the most cost effective destinations to visit in December. We have selected the locations with the largest price discounts in comparison to the same month in 2020.

There are options to suit a diversity of tastes and plans. If you are looking for higher temperatures, you can escape to Açores, the island of Madeira, or to the Algarve. If you would like to see snow and take advantage of the Christmas spirit, you can stay in Arganil, or visit the Serra da Estrela and Piódão. Do you like architecture and history? If so, you can chose from among many destinations such as Santiago de Cacém, Elvas e Beja.

Following are 10 places to visit in December to enjoy the price reductions for 2021.

- ☞ Ponta Delgada*
- ☞ Faro*
- ☞ Santiago do Cacém*
- ☞ Peniche*
- ☞ Leiria*
- ☞ São Martinho*
- ☞ Elvas*
- ☞ Olhão*
- ☞ Beja*
- ☞ Arganil*

Continued on Page 6

Destinos Portugueses Baratos em Dezembro

Após as recém anunciadas restrições de saúde públicas, que inclui a conselho de eliminar todas as viagens não essenciais, para evitar a inundação da quinta vaga (do variante Covid-19 chamado Omicron), torna-se mais difícil em encarar a frieza no nosso país adoptado; muitos de nos marcamos o inverno com férias anuais a países mais quentes, por tanto pesquizei destinos baratos, para planejar férias para o próximo ano, ou pelo menos para enriquecer os nossos sonhos este ano...

Ainda podemos sonhar, não?!

O Trivago magazine aconselha: Devido às restrições impostas pelo coronavírus (COVID-19), pedimos-lhe que verifique as medidas de segurança adoptadas pelos alojamentos e destinos, antes de planejar a sua próxima viagem. Além disso, tenha também em conta que a disponibilidade e comodidades dos hotéis poderão estar limitadas durante este período.

<https://magazine.trivago.pt/destinos-mais-baratos-dezembro-portugal/>

Escolha um dos destinos mais baratos para visitar em dezembro e termine bem o ano com uma viagem económica.

Seja para aproveitar as férias de fim de ano, seja numa escapadinha de fim de semana, dezembro é um ótimo mês para viajar em Portugal. É possível desfrutar de uma viagem sossegada — e económica — em várias cidades do país. Para economizar, descubra neste artigo quais são os destinos mais baratos para visitar em dezembro. Seleccionámos os locais com a maior descida de preços em comparação com o mesmo mês em 2020.

Há opções para os mais diversos gostos e planos. Se está à procura de temperaturas mais elevadas, pode escapar para os Açores, para a Ilha da Madeira ou mesmo para o Algarve. Se gostava de ver neve ou de aproveitar ao máximo o espírito natalício, pode hospedar-se em Arganil e visitar a Serra da Estrela e Piódão. Gosta de arquitetura e história? Então pode escolher entre muitos destinos, como Santiago de Cacém, Elvas e Beja.

Conheça a seguir 10 lugares para visitar em dezembro e aproveite a descida de preços em 2021.

Continuado na página 6

RE/MAX® TOP PRODUCER!



Mario Lopes
Your Investment Realtor

**Consistently a Number 1
RE/MAX REALTOR**

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

*The only name and number you need
when buying or selling
real estate!*

TEXT: 204-336-2746

FAX: 204-480-4816

EMAIL: mario@mariolopes.ca

WEBSITE: www.mariolopes.ca

O vosso agente imobiliário para investimentos,
e o unico nome e número que precisa para vender ou
comprar imóveis - telefone ou manda uma
mensagem por texto, para 204.336.2746



Gestoras de produtos Financieros
2136 McPhillips Street, Winnipeg, MB

Edwarda Sardinha
esardinha@cambrian.mb.ca
204.925.4055



NANCY GONÇALVES
LAW OFFICE

202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

www.nancygoncalves.com
T. +1 204 772 4230
F. +1 204 772 4231

Destinos Portugueses Baratos em Dezembro

10. Ponta Delgada

Ponta Delgada é um dos melhores lugares para visitar em dezembro se quer desfrutar de temperaturas mais elevadas durante o inverno europeu. Ainda que o calor não seja suficiente para aproveitar as praias, aqui poderá fugir do frio do continente e fazer diversos passeios agradáveis pela ilha de São Miguel, a maior do arquipélago dos Açores.

A atividade vulcânica deixou marcas fascinantes pela ilha, como a Gruta do Carvão, a Lagoa das Sete Cidades e o imperdível Vale das Furnas, lar de dois vulcões ainda ativos. Neste vale, visite as caldeiras, relaxe nas piscinas termais e prove as águas de nascente e o cozido das Furnas.

No centro de Ponta Delgada, conheça as Portas da Cidade, um marco incontornável, e o Museu Regional Carlos Machado, o mais antigo dos Açores. Além disso, vá ao Forte de São Brás, à Igreja de São José e ao Convento de Nossa Senhora da Esperança. Também pode visitar uma plantação de ananases e provar um ananás com Denominação de Origem Protegida pela União Europeia.

9. Faro

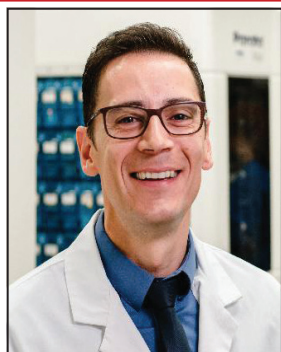
Com temperaturas um pouco mais baixas que as de Ponta Delgada, Faro também é um ótimo destino onde ficar em dezembro. Este é um bom mês para passear pela cidade e explorar a sua riqueza arquitetónica, bem como aproveitar excelentes bares e restaurantes sem o grande movimento da alta temporada.

Dentro das muralhas milenares de Faro, encontrará a Cidade Velha, também chamada de "Vila-Adentro". Inicie a sua viagem ao passado pelo belo Arco da Vila e explore as ruas estreitas de pedra ladeadas de casas brancas. Visite a Sé e o Museu Municipal e depois atravesse a Porta Nova, para seguir até ao cais e à Marina Faro.



Fora do centro histórico, também vale a pena conhecer a Capela dos Ossos, na Igreja do Carmo, e a Baixa de Faro. Se quer contemplar as belezas naturais da região, passeie pelo Parque Natural da Ria Formosa ou apanhe um barco para ver as belíssimas ilhas inseridas no Parque.

Continuada na pagina 8



Willson Caetano

Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

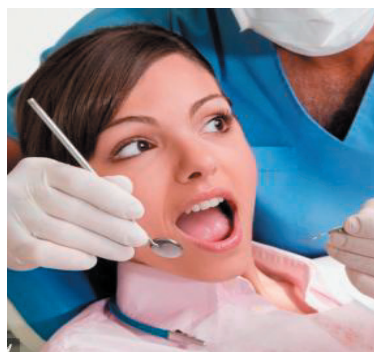
Farmácia
Red River
CO-OP Ltd.

1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3



You're at home here

We care about
Community Health



DR. A. FERNANDES

O SEU DENTISTA
PORTUGUÊS – SERVIÇO
EM INGLÊS E PORTUGUÊS;
SERVICE
IN ENGLISH AND
PORTUGUESE –
YOUR PORTUGUESE
DENTIST

2055 McPhillips St, Unit 1
Winnipeg MB R2V 3C6
204.339.2675

**VIDEL MEDICAL CLINIC
& VIDEL PHARMACY**
FAMILY DOCTOR • WALK-INS • PHARMACY

FAMILY DOCTOR ACCEPTING NEW PATIENTS & WALK-INS
LANGUAGES SPOKEN: ENGLISH & PORTUGUESE



711 SARGENT AVENUE

CLINIC
204-775-5160

PHARMACY
204-774-0940

HOURS: MON-FRI 9AM - 5PM * SAT 10AM - 1PM

Cheap Portuguese Travel Destinations in December

10. Ponta Delgada

Ponta Delgada is one of the best places to visit in December to enjoy higher temperatures during a European winter. Although the warm weather is not sufficiently high enough to take advantage of the beaches, you can avoid the cold of the mainland here, taking diverse and pleasant trips across the island of São Miguel, which is the largest of the Açores arquipelago.

The volcanic activity left fascinating landmarks throughout the island, such as the Carbon Grotto and Lagoon of the seven cities, and the can't-miss-it destination of the Valley of Furnas, home to two still-active volcanos. In this valley, visit the calderons, relax in the thermal springs and natural waters, and enjoy the Cozido [a mouth-watering melange of steamed vegetables and meats cooked in the volcanic soil such as travellers also enjoy in Hawaii].

In the centre of Ponta Delgada, visit the city doors, and the regional museum Carlos Machado, the oldest on the Açores. There is also the Forte de São Brás, still serving as a military HQ, besides an on-site museum. Many churches abound in a small vicinity such as St Joseph Church and the Convent of Our Lady of Hope. You can also visit a pineapple plantation and enjoy this delicious fruit, which is protected by the European Union.



9. Faro

With slightly lower temperatures than in Ponta Delgada, Faro is also an optimal destination for you to stay in December. This is a good month to stroll about the city and explore the rich architectonics, as well as to take advantage of the excellent bars and restaurants, without the large crowds during high tourist season.

Inside ancient walls, you will find Old City, known as Vila-Adentro. Start with a walk to the arch and explore narrow streets of cobblestone, bounded by homes of gleaming white.

Visit the municipal museum and cross the new door until you reach the marina at Faro.

Besides the historic city centre, it is worth visiting the Chapel of Bones [constructed entirely of skulls and cross-bones of the monks who lived and prayed there] at the Carmo Church, and downtown Faro. If you would like to contemplate the natural beauty of the region, visit the natural park of Ria Formosa or take a boat and tour the small, beautiful islands throughout the park.

Continued on page 9



hair obsession

1627 henderson highway

204.338.9978
dina oliveira, owner



Anabela Oliveira

Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851

or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road

Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed

Tues & Thurs - 10am to 8pm

Wed & Fri - 9am to 5pm



**PORTUGUESE
BARBERSHOP**

HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM
CORTES E
PENTEADOS MODERNOS



PROPRIETARIO
DANIEL FELIZARDO

204.783.8429

38 Kate Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

8. Santiago do Cacém

No distrito de Setúbal, a cerca de 2 horas de carro de Lisboa, encontra-se a cidade de Santiago do Cacém, sede do município de mesmo nome. É um dos destinos a não perder em dezembro se quer economizar, descansar e ainda explorar um leque bastante diverso de atrações, numa área rica em história e povoada desde o Paleolítico.

Pode começar pelo Castelo de Santiago do Cacém, um monumento construído durante a ocupação muçulmana e que oferece belas vistas para a cidade. Já a cinco minutos de carro do centro de Santiago do Cacém, precisa de visitar o Sítio Arqueológico de Miróbriga, um espaço que abrigou desde um povoado da Idade do Ferro, no século VI a.C., até aos romanos no século I d.C.

Se preferir o contacto com a natureza e os animais, pode fazer um passeio no Badoca Safari Park ou na Reserva Natural das Lagoas de Santo André e da Sancha. A reserva conta com a maior lagoa do litoral alentejano e é lar de uma grande diversidade de ecossistemas e aves.

7. Peniche

Situada no litoral do distrito de Leiria, a apenas 1 hora e meia de Lisboa, a cidade de Peniche é uma boa opção para uma escapadinha em dezembro. Embora não seja possível tomar um banho de mar no inverno, o belo litoral de Peniche merece ser visitado, em especial a Praia do Baleal e a Praia dos Supertubos, onde verá ondas impressionantes.

Conheça também o Forte de Peniche, uma fortaleza do século XVI que hoje abriga o Museu da Resistência e da Liberdade, e o Farol do Cabo Carvoeiro, uma construção do século XVIII que se situa a 57 metros acima do mar, sobre as deslumbrantes falésias calcárias do cabo.

Por fim, apanhe um barco para avistar golfinhos ou para visitar a deslumbrante ilha de Berlenga Grande. Embora poucas opções de excursões e horários estejam disponíveis no inverno, pode contactar uma das diversas empresas turísticas locais para agendar o seu passeio. A ilha faz parte da Reserva Natural das Berlengas, uma Reserva Mundial da Biosfera da UNESCO, e abriga o imponente Forte de São João Baptista.

6. Leiria

Um dos destinos mais baratos para visitar em dezembro é Leiria, uma cidade rica em história, cultura e atrações. Aqui, precisa de conhecer o Castelo de Leiria, construído no século XII e reconstruído no século XX, o Santuário de Nossa Senhora da Encarnação, que oferece uma bela vista sobre a cidade, e a Sé.

Visite ainda o Moinho do Papel, um moinho medieval convertido em museu, e, se é fã de literatura, percorra a Rota d'O Crime do Padre Amaro, criada em homenagem ao escritor Eça de Queirós. A cidade destaca-se ainda pela antiga tradição de olaria e pela deliciosa gastronomia, que inclui a brisa do liz e a morcela de arroz, além dos vinhos de Denominação de Origem Controlada Encostas D'Aire.



Leiria também é um excelente ponto de partida para descobrir o Centro de Portugal, já que fica a poucos minutos de carro de alguns dos locais mais magníficos do país, como o Santuário de Fátima, o Mosteiro da Batalha, a vila de Dornes e a cidade de Tomar.

8. Santiago do Cacém

In the district of Setúbal, about 2 hours by car from Lisbon, is the city of Santiago do Cacém, seat of the municipality of the same name. It is one of the destinations not to be missed in December if you want to save money, relax and still explore a very diverse range of attractions, in an area rich in history and populated since the Paleolithic.

You can start at the Castle of Santiago do Cacém, a monument built during the Muslim occupation, which offers beautiful views of the city. Only five minutes by car from the center of Santiago do Cacém, is the must-see Archaeological Site of Miróbriga, a space that first housed an Iron Age settlement, in the 6th century BCE, followed by a Roman settlement in the 1st century ACE.

If you prefer contact with nature and animals, you can take a walk in the Badoca Safari Park or in the Natural Reserve of Lagoas de Santo André and Sancha. The reserve has the largest lagoon on the Alentejo coast and is home to a great diversity of ecosystems and birds.

7. Peniche

Located on the coast of the Leiria district, just one and a half hour from Lisbon, the city of Peniche is a good option for a getaway in December. Although it is not possible to swim in the sea during winter, the beautiful coast of Peniche is worth visiting, especially Praia do Baleal and Praia dos Supertubos, where you will see impressive waves.

Discover the Fort of Peniche, a 16th-century fortress that now houses the Museum of Resistance and Freedom, and the Cabo Carvoeiro Lighthouse, an 18th-century building located 57 meters above the sea, on the stunning limestone cliffs.

Finally, take a boat to spot dolphins or visit the stunning island of Berlenga Grande. Although few tour options and timetables are

available in winter, you can contact one of the many local tour companies to schedule your tour. The island is part of the Berlengas Nature Reserve, a UNESCO World Biosphere Reserve, and is home to the imposing Fort of São João Baptista.

6. Leiria

One of the cheapest destinations to visit in December is Leiria, a city rich in history, culture and attractions. Here, you need to visit Leiria Castle, built in the 12th century and rebuilt in the 20th century, the Sanctuary of Nossa Senhora da Encarnação, which offers a beautiful view over the city, and the Cathedral.

Also visit Moinho do Papel, a medieval mill converted into a museum, and, if you are a fan of literature, take the Padre Amaro Crime Route, created in honor of the writer Eça de Queirós. The city also stands out for its ancient pottery tradition and delicious cuisine, which includes the liz breeze and rice black pudding, in addition to Encostas D'Aire Controlled Denomination of Origin wines.

Leiria is also an excellent starting point to discover the Center of Portugal, as it is just a few minutes by car from some of the most magnificent places in the country, such as the Sanctuary of Fátima, the Monastery of Batalha, the village of Dornes and the city of Tomar.



LEO P. SOUSA, CPA, CA
President

J.R. ACCOUNTING SERVICES
Chartered Professional Accountants Ltd.

Email: leo@jraccounting.ca 207-2055 McPhillips Street
Phone: (204) 334-4335 Winnipeg, Manitoba, R2V 3C6
Fax: (204) 338-3753 www.jraccountingservicesltd.ca

TRAVEL AND WORK IN PORTUGAL

YOUTH MOBILITY AGREEMENT

CANADA-PORTUGAL

To promote youth mobility, Portugal has been signing Memorandums of Understanding with several countries, thus creating more favourable conditions for the movement of young people.

These Memorandums allow the possibility to work, as an accessory, or attend training or study programs, for young Canadians between the ages of 18 and 35, to travel and work temporarily in Portugal.

The maximum yearly limit is 600 Visas granted to Canadian citizens for temporary stays of 12 months.

Applicants need:

- ✓ a Canadian passport valid for 3 months beyond the expected stay
- ✓ completed application form
- ✓ two passport-type photos
- ✓ round trip ticket or proof of financial ability to purchase a departure ticket
- ✓ valid health insurance policy
- ✓ form consenting a criminal record check
- ✓ evidence of financial sustainability
- ✓ motivation letter

For further information contact:

Consulate General of Portugal in Toronto
consulado.toronto@mne.pt
416.271.0966

Manny Martins-Karman

Sparkle and Shine



***I am an Artist. Graphic Designer. Stylist.
Wife. Mother. Coffee drinker.
People watcher.***

Holidays are upon us!

Sparkle and Shine, my friends...

And don't forget to add some colour!



***Eu sou um artista. Designer gráfico.
Estilista. Esposa. Mãe. Bebedor de café.
Observador de pessoas.***

As férias estão chegando!

Brilha, meus amigos ...

E não se esqueça de adicionar um pouco de cor!

Continuado da página 8

5. São Martinho, Madeira

Se ainda não sabe o que fazer em dezembro, por que não aproveita o clima ameno da Madeira enquanto economiza no alojamento? São Martinho, uma freguesia do concelho do Funchal, oferece excelentes preços no fim do ano. Conhecida pelo seu vasto leque de hotéis, restaurantes, bares e lojas, também se destaca pela beleza da sua costa.

Encante-se pelas vistas da Praia Formosa e visite a Igreja de São Martinho, que levou 150 anos para ser construída. A menos de 15 minutos de carro, pode conhecer algumas das principais atrações do Funchal, como o Jardim Botânico da Madeira, as caves do Vinho Madeira e o Monte Palace. O Pico do Arieiro está mais distante, mas merece uma visita.

Em dezembro, também pode visitar os charmosos Mercados de Natal da Madeira, participar na Noite do Mercado, ou desfrutar de uma Passagem de Ano inesquecível, já que o espetáculo de fogos de artifício do Funchal é tão impressionante que entrou para o Livro de Recordes do Guinness.

4. Elvas

Situada perto da fronteira com a Espanha, a cidade de Elvas é um Património da Humanidade da UNESCO. Este charmoso local no Alentejo conta com um rico património arquitetónico, especialmente militar e religioso, e fica ainda mais bonito iluminado para o Natal.

Passeie pelas ruelas medievais e descubra a Praça da República e a Igreja de Nossa Senhora da Assunção. Deslumbre-se com o Castelo e com as muralhas abaluartadas do séc. XVII — uma construção inspirada nas fortificações dos mestres holandeses —, conheça o imponente Aqueduto da Amoreira e, claro, visite as atrações imperdíveis da cidade: o Forte da Graça e o Forte de Santa Luzia.

Aprecie também a gastronomia regional, que inclui a deliciosa sericaia, o bacalhau dourado e a ameixa d'Elvas, um produto com Denominação de Origem Protegida. Se quiser passear pela região, a vila de Marvão, situada no Parque Natural da Serra de São Mamede, e a pitoresca Monsaraz são ótimos destinos a cerca de 1 hora de carro.

Continuado na página 13

Continued from page 9

5. São Martinho, Madeira

If you still don't know what to do in December, why not take advantage of Madeira's mild climate while saving on accommodation? São Martinho, a parish in the municipality of Funchal, offers excellent prices at the end of the year. Known for its wide range of hotels, restaurants, bars and shops, it also stands out for the beauty of its coast.



Be enchanted by the views of Praia Formosa and visit the Church of São Martinho, which took 150 years to build. Less than 15 minutes away by car, you can discover some of Funchal's main attractions, such as the Madeira Botanical

Garden, the Madeira Wine cellars and the Monte Palace. Pico do Arieiro.

In December, you can also visit Madeira's Christmas Markets, the Market Night, or enjoy an unforgettable New Year's Eve; Funchal's fireworks are in the Guinness Book of World Records.

4. Elvas

Situated near the Spanish border, the city of Elvas is a UNESCO World Heritage Site. This charming place in Alentejo has a rich architectural heritage, especially military and religious, and is even more beautiful lit-up for Christmas. Stroll through the medieval alleys and discover Praça da República and the Church of Nossa Senhora da Assunção. Be dazzled by the Castle and the bastioned walls of the century. XVII — a construction inspired by the fortifications of the Dutch masters —, discover the imposing Amoreira Aqueduct and, of course, visit the city's must-see attractions: Forte da Graça and Forte de Santa Luzia.

Also enjoy the regional cuisine, which includes delicious sericaia, golden cod and Elvas plum, a product with a Protected Designation of Origin. If you want to tour the region, the village of Marvão, located in the Serra de São Mamede Natural Park, and the picturesque Monsaraz are great destinations.

Continued on page 13



309 Stanley Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F
www.fourseasonsautobody.com

Reparamos Carros Domésticos e Importados

Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia
Serviço Completo:
Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas
Reparações de Autopac * Safety Inspections



Joe Valentim
Danny Valentim



MPI Accredited Repair Facility

PROVIDING GREAT SERVICE FOR OVER 40 YEARS!

Servindo a comunidade com honestidade!

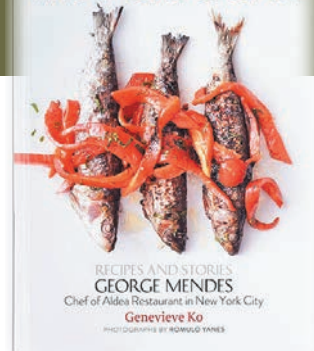
Food & Drink

by *Eduarda Gil*

204.792.9146 | eduardagil@live.ca



MY PORTUGAL



Bolo de Maça

Ingredientes:

- 300 gramas de farinha de trigo
- 250 gramas de açúcar
- 7 ovos inteiros
- 1 colher e meia de sopa, de fermento
- 1/2 copo de óleo
- 4-6 maçãs cortadas
- canela e sal

Modo de Preparação:

...1 Pré-aqueça o forno a 350 C

...2 Unte com manteiga e forre com papel vegetal uma forma com cerca de 25cm de diâmetro.

...3 Descasque 4-6 maçãs firmes, corte em cubos e coloque numa taça.

...4 Numa taça à parte, junte os ovos, o açúcar, o óleo e bata com a vara de arames.

...5 Sobre a mistura, peneire a farinha de trigo, o fermento, a canela e uma pitada de sal. Misture e acrescente as maçãs.

...4 Envolve tudo, deite na forma e leve ao forno pré-aquecido por 45 a 55 minutos.

...5 Tire do forno e deixe arrefecer um pouco.



Apple cake

Ingredients:

- 300 grams of wheat flour
- 250 grams of sugar
- 7 whole eggs
- 1 tablespoon and a half of yeast
- 1/2 cup of oil
- 4-6 cut apples
- cinnamon and salt

Preparation Mode:

...1 Preheat the oven to 350 C

...2 Butter and line a cake pan about 25cm in diameter with parchment paper.

...3 Peel 4-6 firm apples, cut into cubes and place in a bowl.

...4 In a separate bowl, add the eggs, sugar, oil and beat with a whisk.

...5 Sift the flour, yeast, cinnamon and a pinch of salt over the mixture. Mix and add apples.

...4 Fold everything together, pour it into the tin and put it in a preheated oven for 45 to 55 minutes.

...5 Take it out of the oven and let it cool a little.



Dica importante para iniciantes...

Tenha um bom acervo de receitas Nossas mães e avós contavam com livros de receitas, muitos escritos à mão, que eram passados de geração em geração.

Eu não tive a sorte de receber esse tesouro de família, mas fui juntando livros, receitas passadas por amigos, receitas baixadas (ou favoritadas) em sites da internet, do YouTube, algumas recortadas de embalagens, entre tantas outras.

Os livros, exibidos com muito orgulho na minha cozinha, já não são mais tão consultados, mas muitos têm receitas favoritas marcadas em páginas com manchas de gordura e outros respingos. Essas receitas são a base do meu repertório culinário e me servem de inspiração todos os dias.

Na prática, as minhas receitas mais usadas e testadas são folhas soltas guardadas em um arquivo um tanto bagunçado, mas que me servem muito bem. Ali estão as receitas dos pratos que eu faço diariamente, e também os de ocasiões especiais.

Eu sou o tipo de cozinheira que depende de receitas, não tenho muito feeling para criar uma receita do nada. Assim, confio minha refeição na receita: se a receita for ruim, perco o jantar! Por isso sou muito criteriosa na hora de escolher as receitas.

E o que é uma boa receita? É aquela que foi testada antes de ser publicada (de preferência muitas vezes) e que dá um bom resultado se você fizer tudo direitinho conforme as instruções. Receita boa é a famosa receita que funciona.

Veja mais em:
<https://www.bemafiada.com/dicas-para-iniciantes-na-cozinha/>

Editorial Note:

If you missed out on learning how to cook our traditional Portuguese dishes, by watching your avós, tias, or mães (avós, tios, ou páes), and you are looking for a good Portuguese cook book written in English, we recommend "My Portugal" by George Mendes, pictured above.

I did have the benefit of learning by experience, but I still consult Mendes when I'm in doubt, or my memory is hazy...



Continuado da página 11

3. Olhão

Um dos destinos mais baratos para visitar em dezembro no Algarve é a cidade de Olhão. Situada a apenas 20 minutos de carro de Faro, Olhão distingue-se por ser um local mais tranquilo, onde poderá descansar perto de belíssimas paisagens e de uma arquitetura única.

Contemple as casas cúbicas da cidade, presentes principalmente no Bairro da Barreta, e descubra por que Olhão foi apelidada de “cubista”. Visite a Igreja Matriz de Nossa Senhora do Rosário e o porto de Olhão. Explore também o deslumbrante Parque Natural da Ria Formosa e apanhe um barco para a Ilha da Culatra e a Ilha da Armona, para desfrutar da beleza das praias com o sossego do inverno.



Esta é uma cidade conhecida pela pesca, portanto, não deixe de provar os deliciosos pratos com peixes e mariscos da região, em especial o litão à moda de Olhão. Visite também os Mercados de Olhão, onde encontrará produtos frescos, desde pescados até frutas.

Continuado da página 16

Continued from page 11

3. Olhão

One of the cheapest destinations to visit in December in the Algarve is the city of Olhão. Located just 20 minutes by car from Faro, Olhão is distinguished by being a more peaceful place, where you can rest close to beautiful landscapes and unique architecture.

Take a look at the cubic houses in the city, present mainly in the Barreta district, and discover why Olhão was nicknamed “Cubist.” Visit the Igreja Matriz de Nossa Senhora do Rosário and the port of Olhão. Also explore the stunning Ria Formosa Natural Park and take a boat to Ilha da Culatra and Ilha da Armona, to enjoy the beauty of the beaches with the tranquility of winter.

This is a city known for its fishing, so be sure to try the delicious fish and seafood dishes in the region, especially the Olhão-style litão.

Also visit the Olhão Markets, where you will find fresh products, from fish to fruit.

Continued on page 16

Ninho de Portugal



Phone / Fax:
204-772-9378

934 Sherbrook St
Winnipeg, MB
R3E 2M6

Bakery • Take Out Food • Frozen Fish • Imported Groceries

VIAJAR E TRABALHAR EM PORTUGAL

ACORDO DE MOBILIDADE DE JOVENS

CANADA-PORTUGAL

Para promover a mobilidade juvenil, Portugal tem vindo a celebrar Memorandos de Entendimento com vários países, criando assim condições mais favoráveis à circulação dos jovens.

Os presentes Memorandos permitem a possibilidade de trabalhar, como acessório, ou frequentar programas de formação ou estudo, a jovens canadianos com idades compreendidas entre os 18 e os 35 anos, para viajar e trabalhar temporariamente em Portugal.

O limite máximo anual é de 600 vistos concedidos a cidadãos canadianos para estadias temporárias de 12 meses.

Os candidatos precisam de:

- ✓ um passaporte canadiano válido por 3 meses além da estadia esperada
- ✓ formulário de inscrição
- ✓ duas fotos tipo passaporte
- ✓ passagem de ida e volta ou prova de capacidade financeira para comprar uma passagem de partida
- ✓ apólice de seguro saúde válida
- ✓ formulário consentindo uma verificação de antecedentes criminais
- ✓ evidência de sustentabilidade financeira
- ✓ carta de motivação

Para mais informações contacte:
Consulado Geral de Portugal em Toronto
consulado.toronto@mne.pt
416.271.0966



Mala's Musings

InterCultural Editor



Mala Sachdeva is a chartered accountant with a passion for culture and history. Mala served in senior roles with the province, including Deputy Minister of Housing and Deputy Minister of Culture. She currently runs a consulting business, which is focused on finance and training services for NGOs and the non-profit sector. Mala was born in Kenya and has called Winnipeg home for over 45 years.

On Drinks at the Grant...

A few years ago, I was giving a talk at a leadership conference, I believe this was just before the "me too" movement caught steam...

I was reflecting on the very beginning of my career, when I was a junior articling student at a big chartered accounting firm. Back in the late 80s and well into the 90s, it was a tradition for all CA [Chartered Accountant] students, upon writing the final examination, to get together for drinks at the Grant Motor Inn.

Everyone from the office would attend the after-exam get-together in September to support and congratulate the exam-writers.

It was also a form of camaraderie for staff from firms across the city to join in and wish the students well in entering their new profession.

At that time, the Grant Motor Inn featured strippers -- exotic dancers might be a better term, in the 1980s and early 90s. So, imagine being 22 years old in your first professional job and having to go for beers with your co-workers and bosses and watch strippers, to show that you were a "team player"...

Those who didn't attend the annual event (or other firm events for that matter) were expected to attend.

Although not completely comfortable, I attended three years in a row as that was the expectation. We understood that we had to show up and be there to support the exam-writers.

By today's standards, this would be completely unacceptable, for any employer to be hosting workplace drinks in such an environment.

I'm glad the tradition has changed over the years; these days, the exam-writers just to a pub to celebrate the end of exams. However, it got me thinking about "me too" and "cancel culture" and how society evolves moral standards; sometimes across itself as a whole; and sometimes in professional sectors like mine.

Some of us are so quick to condemn employers and people for actions that happened many years ago, at a time, and in an environment, when those actions were not only acceptable, but they were the norm.

On Digging in the Dirt...

Social norms change over time and so do the "rules of engagement"... I'm starting to think that the "me too" movement has gone a little overboard in dredging up past sins from many moons ago.

The motives appear questionable. Actions that weren't brought up for years; decades even, are now eagerly brought to the surface, to be discussed over coffee or beer; sometimes tried in the legal courts; sometimes only in the public arena, usually by those who would seem to me to have an axe to grind, or personal gain to benefit.

On the distribution of N95 masks at Manitoba Liquor Stores...

Curious to know if anyone has successfully been able to get a mask at a liquor store?

My store didn't have inventory when I attended after the announcement was made, and one staff member I spoke to informed me that they are fielding hundreds of calls from inquiring customers.

I've heard, anecdotally from friends, about similar experiences.

In considering accessibility, I'm wondering why are masks and test-kits only being handed out at liquor stores and casinos?

What about folks under 18 who can't enter either of these premises?

Or vulnerable or homeless people who don't have the ID necessary to get into those places?

I hope the Province re-thinks their distribution strategy so that masks and hopefully rapid tests can be accessible to all Manitobans who need them.

I also hope the Province is quickly able to resolve its testing back-log issues. At time of writing, the back-log is at 10,000 tests waiting to be processed.

Despite all these issues, I have tremendous respect for Dr. Roussin and Dr. Reimer, and all of the health care workers who have been doing so much to help us manage through the pandemic.

On Restrictions and Financial Help...

Our province was just hit with another round of pandemic restrictions, which create hardships not just for people, but for small businesses and not-for-profit organizations.

Will new Premier Heather Stefanson do better than her predecessor?

The funds are available; its net income nearly half a billion dollars more than projected for this fiscal year [April 2021-March 2022] as reported in the WFP. Most federal support for businesses and individuals ran out prior to the new restrictions.

Both levels of government need to step up and provide support.

Premier Stefanson needs to step up and support small businesses during this pandemic in a much better way than the former Premier, who didn't really have an effective strategy for extending support to Manitoba businesses, and was usually content with passing the buck to the Feds. I'm hoping Ms Stefanson does better.



LUIS
INCOME TAX SERVICE

João Luís
Accountant/Bookkeeper/Income Tax

711-A Sargent Avenue
Winnipeg, Manitoba R3E 0B1

T: 204.783.8326 F: 204.783.8460 Email: joao@mts.net



ANDREW MARQUES
REALTOR®

andrewmarques@royallepage.ca
204.955.5621

Your Realtor...
Welcome Home



Prime Real Estate
INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

Reflexões por Mala

Editora Intercultural



Mala Sachdeva é uma revisora oficial de contas com uma paixão por cultura e história. Mala desempenhou funções importantes na província, incluindo Vice-Ministro da Habitação e Vice-Ministro da Cultura. Atualmente, ela dirige uma empresa de consultoria com foco em serviços financeiros e de treinamento para ONGs e o setor sem fins lucrativos. Mala nasceu no Quênia e vive em Winnipeg há mais de 45 anos.

Sobre Bebidas no Grant...

Há alguns anos, eu estava dando uma palestra em uma conferência de liderança, acredito que isso foi um pouco antes de o movimento "eu também" ganhar força...

Eu estava refletindo sobre o início da minha carreira, quando era um estudante júnior de articulação em uma grande firma de contabilidade. No final dos anos 80 e bem nos anos 90, era uma tradição que todos os alunos do CA [Revisor Oficial de Contas], ao escrever o exame final, se reunissem para bebidas no Grant Motor Inn.

Todos os escritórios compareceriam à confraternização após escreverem os exames em Setembro, para apoiar e dar os parabéns. Foi também uma forma de camaradagem para funcionários de empresas de toda a cidade se juntarem e desejarem aos alunos boa sorte no início de sua nova profissão.

Naquela época, o Grant Motor Inn apresentava strippers - dançarinas exóticas pode ser um termo melhor, nos anos 1980 e início dos anos 90. Então, imagine ter 22 anos no seu primeiro emprego profissional e ter que ir tomar cerveja com seus colegas de trabalho e chefes e strippers de relógio, para mostrar que você era um "jogador de equipe" ...

Apesar de não estar totalmente confortável, frequentei três anos consecutivos porque essa era a expectativa. Nós entendemos que tínhamos que aparecer e estar lá para apoiar os redatores dos exames. Pelos morais de hoje, isso seria completamente inaceitável para qualquer empregador oferecer bebidas no local de trabalho em tal ambiente.

Estou feliz que a tradição mudou ao longo dos anos; hoje em dia, os escritores de exames vão a um pub para comemorar o fim dos exames. No entanto, isso me fez pensar sobre "eu também" e "cancelar cultura" e como a sociedade desenvolve padrões morais; às vezes através de si mesma como um todo; e às vezes em setores profissionais como o meu.

Alguns de nós são tão rápidos em condenar empregadores e pessoas por ações que aconteceram há muitos anos, em uma época e em um ambiente, quando essas ações não eram apenas aceitáveis, mas eram a norma.

Em cavar na sujeira...

As normas sociais mudam com o tempo, assim como as "regras de engajamento" ... Estou começando a pensar que o movimento "eu também" exagerou um pouco ao trazer à tona pecados do passado de muitas luas atrás.

Os motivos parecem questionáveis. Ações que não eram mencionadas há anos; décadas mesmo, são agora ansiosamente trazidas à superfície, para serem discutidas enquanto tomamos café ou cerveja; às vezes julgado em tribunais legais; às vezes apenas na arena pública, geralmente por aqueles que me parecem ter um machado para moer ou um ganho pessoal para beneficiar.

Sobre a distribuição de máscaras N95 nas Manitoba Liquor Stores...

Curioso para saber se alguém conseguiu obter uma máscara em uma loja de bebidas alcoólicas?

Minha loja não tinha estoque quando compareci depois que o anúncio foi feito, e um membro da equipe com quem conversei me informou que eles estão recebendo centenas de ligações de clientes questionadores.

Eu ouvi, de forma anedótica de amigos, sobre experiências semelhantes.

Ao considerar a acessibilidade, eu me pergunto por que as máscaras e kits de teste estão sendo entregues apenas em lojas de bebidas e cassinos?

E quanto aos menores de 18 anos que não podem entrar em nenhuma dessas instalações?

Ou pessoas vulneráveis ou desabrigadas que não possuem a identidade necessária para entrar nesses lugares?

Espero que a Província repense sua estratégia de distribuição para que as máscaras e os testes rápidos possam ser acessíveis a todos os habitantes da Manitoba que precisam deles.

Eu também espero que a Província seja rapidamente capaz de resolver seus problemas de back-log de testes. No momento da escrita, o back-log estava em 10.000 testes esperando para serem processados.

Apesar de todas essas questões, tenho um grande respeito pelo Dr. Roussin e Dr. Reimer, e todos os profissionais de saúde que têm feito tanto para nos ajudar a controlar a pandemia.

Sobre restrições e ajuda financeira...

Nossa província acaba de ser atingida por outra rodada de restrições à pandemia, que criam dificuldades não apenas para as pessoas, mas para pequenas empresas e organizações sem fins lucrativos.

A nova Premier Heather Stefanson se sairá melhor do que seu predecessor?

Os fundos estão disponíveis; sua receita líquida quase meio bilhão de dólares a mais do que o projetado para este ano fiscal [abril de 2021 a março de 2022], conforme relatado no WFP. A maior parte do apoio federal para empresas e indivíduos acabou antes das novas restrições.

Ambos os níveis de governo precisam intensificar e fornecer apoio.

A Premier Stefanson precisa intensificar e apoiar as pequenas empresas durante esta pandemia de uma maneira muito melhor do que o ex-Premier, que realmente não tinha uma estratégia eficaz para estender o apoio às empresas de Manitoba e geralmente ficava satisfeito em passar a responsabilidade para os federais. Espero que a Sra. Stefanson se saia melhor.

DELTA
SPORTS CLUB
586 Agnes St
Winnipeg, MB R3E 1K7
Victor Gomes (204) 774-7909 Simplicio Vaz

LUSO CANADIAN CLUB
913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479
Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches
Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe
Venha visitar-nos!

Continuado da página 13

2. Beja

Aonde ir em dezembro para desfrutar de umas férias tranquilas e baratas? O Alentejo é uma ótima resposta, em especial a cidade de Beja, que apresenta uma grande descida de preços face ao mesmo período no ano passado. Aqui encontra mais de 2500 anos de história, além de muita tranquilidade.

Para saber mais sobre as diferentes culturas que se desenvolveram na região desde a pré-história, visite o Museu Regional de Beja. Depois, conheça o ex-libris da cidade: a Torre de Menagem, uma obra-prima da arquitetura militar com 40 metros de altura. Aprecie a vista deslumbrante, passeie pelo Castelo de Beja, cuja construção remonta ao século XIII, e descubra o Arco Romano de Beja.

Por fim, explore as charmosas ruas de pedra da cidade e veja o Pelourinho e as muitas igrejas. Se aprecia o enoturismo, pode visitar uma série de herdades e adegas no concelho, onde vai provar excelentes vinhos. Para completar, delicie-se com a gastronomia local, que conta com o paio de Beja e o porquinho doce.

1. Arganil

Com uma queda de 75% nos preços em comparação com o ano passado, Arganil encontra-se na primeira posição da lista de destinos mais baratos para visitar em dezembro. E o melhor: hospedar-se nesta cidade no Centro de Portugal permite visitar alguns dos locais mais deslumbrantes do país.

Situada a cerca de 1 hora de carro de Coimbra e a 1 hora e meia do Parque Natural da Serra da Estrela, Arganil é um excelente ponto de partida para explorar diferentes atrações da região. Em dezembro, pode ter a sorte de ver neve na Serra da Estrela, ou pode aproveitar o momento natalício para visitar Piódão, conhecida como “aldeia presépio”.

No município de Arganil, pode passear também pelas Aldeias do Xisto de Benfeita e de Vila Cova de Alva.

Se prefere fazer uma caminhada no meio da natureza, então dirija-se à Mata da Margaraça, situada nos 382 hectares da Área de Paisagem Protegida da Serra do Açor. Por fim, termine bem o dia com um bucho recheado à moda de Vila Cova de Alva ou com uma chanfana. A sobremesa? Sequilhos de Arganil, é claro.



Ana Godinho Esteves
CHEF / OWNER



Viena Do Castelo
Portuguese Foods

857 Sargent Ave
Winnipeg, MB
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com
WEB: www.vienadocastelo.com

TPO Janitorial Services Ltd.



FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager

P: 204.783.5270 F: 204.783.5553 C: 204.229.7771
E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com

Continued from page 13

2. Beja

Where to go in December to enjoy a peaceful and inexpensive vacation? Alentejo is a great answer, especially the city of Beja, which has a great drop in prices compared to the same period last year. Here you will find more than 2500 years of history, in addition to a lot of tranquility.

To learn more about the different cultures that have developed in the region since prehistory, visit the Museu Regional de Beja. Afterwards, discover the city's ex-libris: the Keep, a 40 meter high masterpiece of military architecture.

Enjoy the breathtaking view, stroll through the Castle of Beja, whose construction dates back to the 13th century, and discover the Roman Arch of Beja.

Finally, explore the city's charming cobblestone streets and see Pelourinho and the many churches. If you enjoy wine tourism, you can visit a number of estates and wineries in the county, where you will taste excellent wines. To top it off, delight in the local cuisine, which includes paio de Beja and the sweet pig.

1. Arganil

With a 75% drop in prices compared to last year, Arganil is at the top of the list of cheapest destinations to visit in December. And the best part: staying in this city in the Center of Portugal allows you to visit some of the most breathtaking places in the country.

Situated about an hour's drive from Coimbra and an hour and a half from Serra da Estrela Natural Park, Arganil is an excellent starting point for exploring the region's different attractions. In December, you may be lucky enough to see snow in Serra da Estrela, or you can take advantage of the Christmas season to visit Piódão, known as the "nativity village".

In the municipality of Arganil, you can also stroll through the Schist Villages of Benfeita and Vila Cova de Alva.

If you prefer to take a walk in the middle of nature, then head to Mata da Margaraça, located in the 382 hectares of the Serra do Açor Protected Landscape Area. Finally, finish the day off with a stuffed tripe in Vila Cova de Alva fashion or with a chanfana. The dessert? Arganil tails, of course.



Liga dos Combatentes



Dia do Armistício – Winnipeg (Canadá)

Por Liga dos Combatentes -11 de Novembro, 2021/076

O Núcleo de Winnipeg da Liga dos Combatentes por Portugal em Winnipeg comemorou o Dia do Armistício, numa cerimónia singela junto ao Monumento dos “Combatentes por Portugal” num dia frígido onde se fazia sentir temperaturas negativas, queda de neve e muito vento.

Participaram neste evento, um grupo de veteranos portugueses liderado por Pedro Correia, presidente do núcleo de Winnipeg da Liga dos Combatentes, Armand Lavallee, do Manitoba Joint Veterans Association e Paulo Jorge Cabral, Cônsul Honorário de Portugal em Winnipeg.

Foram depositadas várias grinaldas em memória dos veteranos falecidos de Portugal e Canadá. As cerimónias deste ano, e a par do que aconteceu no ano passado, foram limitadas a pequenas celebrações a níveis de núcleo de veteranos, e não as que estávamos habituados a participar no Centro de Convenções, onde participavam cerca de cinco mil pessoas.

O Dia do Armistício simboliza o fim simbólico da Primeira Guerra Mundial em 11 de novembro de 1918. A data comemora o Armistício assinado entre os Aliados e o Império Alemão em Compiègne, na França, pelo fim das hostilidades na Frente Ocidental, o qual teve efeito às 11 horas da manhã.

*Texto: Paulo Jorge Cabral
Fotografias: Fátima Sousa*



A LIGA DOS COMBATENTES, inicialmente designada por Liga dos Combatentes da Grande LIGA DOS COMBATENTES: a. Promover a exaltação do amor à Pátria e a divulgação, especial bem como a defesa intransigente dos valores morais e históricos de Portugal; b. Promover o prestígio intercâmbio com associações congéneres estrangeiras; c. Promover a proteção e auxílio mútuo e a materiais dos sócios; d. Cooperar com os órgãos de soberania e da Administração Pública com que respeita à adoção de medidas de assistência a situações de carência económica dos associados distinguir por atos ou feitos relevantes praticados ao seu serviço; e. Criar, manter e desenvolver trabalho e solidariedade social em benefício geral do País e direto dos seus associados.

The LIGA DOS COMBATENTES, initially designated as the League of Combatants of the LIGA DOS COMBATENTES are: a. Promote the exaltation of love for the country and the meaning of national symbols, as well as the uncompromising defense of the moral and historical namely through exchange actions with similar foreign associations; c. Promote the protection spiritual, moral and material interests of the partners; d. Cooperate with the sovereign bodies its objectives, namely with regard to the adoption of measures to assist members in situations of must distinguish for relevant acts or deeds practiced at your service; and. Create, maintain and culture, work and social solidarity for the general benefit of the country and directly to its members.



Núcleo de Winnipeg

Armistice Day – Winnipeg (Canada)

By League of Combatants -11 November, 2021076

The Winnipeg Nucleus of the League of Combatants for Portugal in Winnipeg celebrated Armistice Day, in a simple ceremony next to the Monument of Combatants for Portugal, on a frigid day with freezing temperatures, snowfall and a lot of wind.

A group of Portuguese veterans led by Pedro Correia, president of the Winnipeg branch of the Liga dos Combatentes, Armand Lavallee, of the Manitoba Joint Veterans Association and Paulo Jorge Cabral, Honorary Consul of Portugal in Winnipeg, participated in this event.

Several wreaths were deposited in memory of the deceased veterans of Portugal and Canada. This year's ceremonies, and like last year, were limited to small celebrations at core levels of veterans, not those we were used to attending at the Convention Center, which was attended by about five thousand people.

Armistice Day symbolizes the symbolic end of World War I on November 11, 1918. The date commemorates the Armistice signed between the Allies and the German Empire in Compiègne, France, to end hostilities on the Western Front, which took effect at 11 o'clock in the morning.

Text: Paulo Jorge Cabral
Photographs: Fatima Sousa



Guerra, foi fundada em 1921. Constituem objetivos da entre os jovens, do significado dos símbolos nacionais, de Portugal, designadamente através de ações de defesa dos legítimos interesses espirituais, morais e vista à realização dos seus objetivos, nomeadamente no e de recompensa daqueles a quem a Pátria deva departamentos ou estabelecimentos de ensino, cultura,

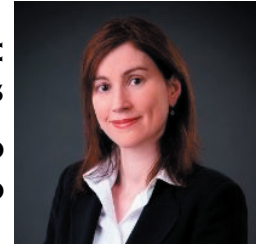
Great War, was founded in 1921. The objectives of the dissemination, especially among young people, of the values of Portugal; B. Promote the prestige of Portugal, and mutual assistance and the defense of the legitimate and the Public Administration with a view to achieving economic need and to reward those whom the Homeland develop departments or establishments for education,



THOMPSON
DORFMAN
SWEATMAN

ADVOGADOS E
SOLICITADORES

NOTÁRIO
PÚBLICO



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

1700-242 HARGRAVE STREET
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1

TEL: 204.934.2592

FAX: 204.934.0592

E-MAIL: SVD@TDSLAW.COM

WEBSITE: WWW.TDSLAW.COM

AMPLIFON IS THE GLOBAL LEADER
IN HEARING HEALTHCARE, BACKED
BY OVER 70 YEARS OF EXPERIENCE.



Knowledgeable
Staff



Cutting-edge
testing technology



Free cleanings
and follow-ups



Armando Di Lello
Hearing Instrument
Specialist

Armando has worn hearing aids since the age of four and is board-certified in Hearing Instrument Sciences. He will use a blend of personal experience and evidence-based practice to ensure that your hearing is at its best!

Book your complimentary
hearing test today!

204.487.8000

1 - 871 Waverley St.
Winnipeg, MB
R3T 5P4



Celebrities of Portuguese descent [A Partial List] by Jadeleana | imdb.com

Actors, Actresses, Singers who were born in Portugal or have one parent, or grandparent who descended from Portugal.

Celebridades de descendência portuguesa [Uma Lista Parcial] por Jadeleana | imdb.com

Atores, Atrizes, Cantores que nasceram em Portugal ou têm um dos pais, ou avós descendentes de Portugal.

Thomas Jeffrey Hanks was born in Concord, California, to Janet Marylyn (Frager), a hospital worker, and Amos Mefford Hanks, an itinerant cook. His mother's family, originally surnamed "Fraga," was Portuguese, while his father was of mostly English ancestry.

Tom grew up in what he has called a "fractured" family. He moved around a great deal after his parents' divorce, living with a succession of step-families. No problems, no alcoholism - just a confused childhood.

He had no acting experience in college and credits the fact that he could not get cast in a college play with actually starting his career. He went downtown, and auditioned for a community theater play, was invited by the director of that play to go to Cleveland, and there his acting career started.

Thomas Jeffrey Hanks nasceu em Concord, Califórnia, filho de Janet Marylyn (Frager), funcionária de um hospital, e Amos Mefford Hanks, cozinheiro itinerante. A família de sua mãe, originalmente chamada de "Fraga," era portuguesa, enquanto seu pai era de ascendência principalmente inglesa.

Tom cresceu no que chamou de uma família "fragmentada". Ele mudou muito após o divórcio de seus pais, vivendo com uma sucessão de famílias adotivas. Sem problemas, sem alcoolismo - apenas uma infância confusa.

Ele não tinha experiência em atuação na faculdade e acredita o fato de que ele não poderia ser escalado para uma peça de teatro na faculdade, realmente começando sua carreira. Ele foi ao centro da cidade e fez um teste para uma peça de teatro comunitário, foi convidado pelo diretor daquela peça para ir a Cleveland, e lá sua carreira de ator começou.



Celebrities of Portuguese Descent

James Edward Franco was born April 19, 1978 in Palo Alto, California, to Betsy Franco, a writer, artist, and actress, and Douglas Eugene "Doug" Franco, who ran a Silicon Valley business. His mother is Jewish and his father was of Portuguese and Swedish descent.

James Edward Franco nasceu em 19 de abril de 1978 em Palo Alto, Califórnia, filho de Betsy Franco, uma escritora, artista e atriz, e Douglas Eugene "Doug" Franco, que dirigia uma empresa do Vale do Silício. Sua mãe é judia e seu pai era descendente de portugueses e suecos.



Keanu Charles Reeves, whose first name means "cool breeze over the mountains" in Hawaiian, was born September 2, 1964 in Beirut, Lebanon. He is the son of Patricia Taylor, a showgirl and costume designer, and Samuel Nowlin Reeves, a geologist.

Keanu's father was born in Hawaii, of British, Portuguese, Native Hawaiian, and Chinese ancestry, and Keanu's mother is originally from England. After his parents' marriage dissolved, Keanu moved with his mother and younger sister, Kim Reeves, to New York City, then Toronto. Stepfather #1 was Paul Aaron, a stage and film director - he and Patricia divorced within a year, after which she went on to marry (and divorce) rock promoter Robert Miller and hair salon owner Jack Bond. Reeves never reconnected with his biological father. In high school, Reeves was lukewarm toward academics but took a keen interest in ice hockey (as team goalie, he earned the nickname "The Wall") and drama.



Keanu Charles Reeves, cujo primeiro nome significa "brisa fresca sobre as montanhas" em havaiano, nasceu em 2 de setembro de 1964 em Beirute, no Líbano. Ele é filho de Patricia Taylor, uma showgirl e figurinista, e de Samuel Nowlin Reeves, um geólogo. O pai de Keanu nasceu no Havaí, de ascendência britânica, portuguesa, havaiana nativa e chinesa, e a mãe de Keanu é originária da Inglaterra. Depois que o casamento de seus pais foi dissolvido, Keanu se mudou com sua mãe e irmã mais nova Kim Reeves, para a cidade de Nova York e, em seguida, Toronto. O padrasto #1 era Paul Aaron, um diretor de teatro e cinema - ele e Patricia se divorciaram em um ano, depois do qual ela se casou (e se divorciou) do promotor de rock Robert Miller do dono de um salão de cabeleireiro Jack Bond. Reeves nunca se reconectou com seu pai biológico. No colégio, Reeves era indiferente aos acadêmicos, mas tinha um grande interesse por hóquei no gelo (como goleiro do time, ele ganhou o apelido de "The Wall") e drama. Ele acabou abandonando a escola para seguir a carreira de ator.

Nelly Kim Furtado was born on December 2, 1978 in Victoria, British Columbia, Canada to Maria Manuela Furtado (née Neto), a motel cleaner & António José Furtado, a stonemason. She first gained fame with her trip hop inspired debut album, Whoa, Nelly! (2000), which was a critical and commercial success that spawned two top 10 singles on the Billboard Hot 100, I'm Like a Bird and Turn Off the Light. The first of the two singles won her a Grammy Award for Best Female Pop Vocal Performance. Furtado's introspective folk-heavy 2003 second album, Folklore, explored her Portuguese roots. Its singles received moderate success in Europe, but the album's underperformance compared to her debut was regarded as a sophomore slump.

Nelly Kim Furtado nasceu em 2 de dezembro de 1978 em Victoria, British Columbia, Canadá, filha de Maria Manuela Furtado (nascida Neto), faxineira de motel e António José Furtado, pedreiro. Ela ganhou fama pela primeira vez com seu álbum de estreia inspirado no trip hop, Whoa, Nelly! (2000), que foi um sucesso comercial e de crítica que gerou dois singles no top 10 da Billboard Hot 100, I'm Like a Bird e Turn Off the Light. O primeiro dos dois singles lhe rendeu um prêmio Grammy de Melhor Performance Vocal Pop Feminina.



WIZARD ALARMS
Moisés Gravito
204.228.0011



Helia Mclvor
INSURANCE BROKER
P. 204.338.3888
F. 204.338.9981
C. 204.291.3894
Helia.Mclvor@Reider.ca
www.reider.ca
B-925 LEILA AVENUE | WINNIPEG MB | R2V 3J7

Celebridades de Descendencia Portuguesa

O segundo álbum introspectivo e folclórico de Furtado de 2003, Folklore, explorou suas raízes portuguesas.



Seus singles tiveram um sucesso moderado na Europa, mas o desempenho inferior do álbum em comparação com sua estreia foi considerado uma queda no segundo ano.

Katy Perry was born Katheryn Elizabeth Hudson on October 25, 1984 in Santa Barbara, California to Mary Christine Hudson (née Perry) & Maurice Keith Hudson. She has a big sister named Angela & a little brother named David, and has English, Portuguese, German, Irish, and Scottish ancestry. Her mother's half-brother was director Frank Perry.

Raised in a deeply religious family, Perry's first experience of performing was singing in church. A passion for music grew and at the age of 15, Perry began visiting Nashville, gaining experience of song writing and recording demos.

Katy Perry nasceu Katheryn Elizabeth Hudson em 25 de outubro de 1984 em Santa Barbara, Califórnia, filha de Mary Christine Hudson (nascida Perry) e Maurice Keith Hudson. Ela tem uma irmã mais velha chamada Angela e um irmão mais novo chamado David, e tem ascendência inglesa, portuguesa, alemã, irlandesa e escocesa. O meio-irmão de sua mãe era o diretor Frank Perry.

Criada em uma família profundamente religiosa, a primeira experiência de Perry em apresentações foi cantando na igreja. A paixão pela música cresceu e, aos 15 anos, Perry começou a visitar Nashville, ganhando experiência em compor canções e gravar demos.

Continued/ Continuado on page 22/ na página 22

Meredith Vieira was born on December 30, 1953 in Providence, Rhode Island, USA as Meredith Louise Vieira. She is a producer and actress, known for *The Stepford Wives* (2004), *Get Him to the Greek* (2010) and *Shrek Forever After* (2010). She has been married to Richard M. Cohen since June 14, 1986. They have three children. Parents names were Edwin Vieira, MD (b. New Bedford, Massachusetts, 15 May 1904, died Feb 1987), and Mary Elsie Rosa Vieira, both Portuguese Azorian. Her paternal grandfather Antonio (Antone) C. Vieira (b. Faial, Azores, ca 1869) is said to have been a Catholic priest in Fall River, Massachusetts, who eloped with Maria Louise (L.) Costa (also b. Faial, Azores, ca 1879), one of his parishioners.



They later married in Springfield, Massachusetts, in 1896, had two children, Othilia P. (ca 1902) and Edwin (ca 1905), and he became a state lecturer at the Portuguese community of New Bedford, Massachusetts.

They later married in Springfield, Massachusetts, in 1896, had two children, Othilia P. (ca 1902) and Edwin (ca 1905), and he became a state lecturer at the Portuguese community of New Bedford, Massachusetts.



Meredith Vieira nasceu em 30 de dezembro de 1953 em Providence, Rhode Island, EUA como Meredith Louise Vieira. Ela é produtora e atriz, conhecida por *The Stepford Wives* (2004), *Get Him to the Greek* (2010) e *Shrek Forever After* (2010). Ela é casada com Richard M. Cohen desde 14 de junho de 1986. Eles têm três filhos.

Os nomes dos pais eram Edwin Vieira, MD (b. New Bedford, Massachusetts, 15 de maio de 1904, falecido em fevereiro de 1987) e Mary Elsie Rosa Vieira, ambos de ascendência portuguesa açoriana. Diz-se que seu avô paterno, Antonio (Antone) C. Vieira (b. Faial, Açores, ca 1869) foi um padre católico em Fall River, Massachusetts, que fugiu com Maria Louise (L.) Costa (também b. Faial, Açores, cerca de 1879), um dos seus paroquianos.

Mais tarde, eles se casaram em Springfield, Massachusetts, em 1896, tiveram dois filhos, Othilia P. (cerca de 1902) e Edwin (cerca de 1905), e ele se tornou um professor estadual na comunidade portuguesa de New Bedford, Massachusetts.

Carmen Miranda was born Maria do Carmo Miranda da Cunha on February 9, 1909, near Porto, Portugal, in the town of Marco de Canavezes. Not long after her birth her family moved to Brazil, where her father was involved in the produce business. The family settled in the then-capital city of Rio de Janeiro. After leaving school, Carmen got a job at a local store, and often began singing on the job. Before long she was discovered.



Carmen Miranda nasceu Maria do Carmo Miranda da Cunha em 9 de fevereiro de 1909, perto do Porto, Portugal, na cidade de Marco de Canavezes. Pouco depois de seu nascimento, sua família mudou-se para o Brasil, onde seu pai trabalhava com hortifrutigranjeiros. A família se estabeleceu na então capital do Rio de Janeiro. Depois de deixar a escola, Carmen conseguiu um emprego em uma loja local e muitas vezes começou a cantar no trabalho. Em pouco tempo ela foi descoberta e conseguiu um emprego como cantora.

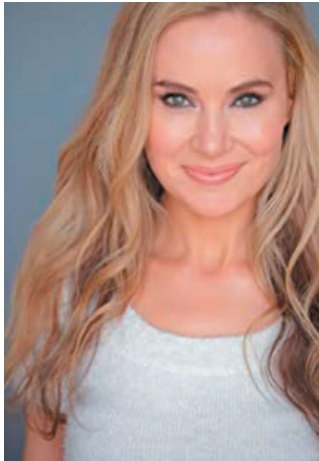
EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.
YOUR SUPPLY SOLUTION
Paulo Amaral
Order Desk: (204) 632-8664
Cell: (204) 918-7722
Fax: (204) 697-0630
empresasu@mymts.net
1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3
empiresanitation.ca

J.G. Janitorial Services Ltd
FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS
JOE & MARIA GONÇALVES
Tel: (204) 632-8664
Cell: (204) 793-4941
Fax: (204) 697-0630
1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3
EcoLogo. GOR ACCREDITED BUSINESS
info@jgjanitorialservices.ca www.jgjanitorialservices.ca

Celebrities/Celebridades...

Paula is a Portuguese American Actress and Producer, whose birth name is Paula Maria Esteves Labaredas. She was born in a small town in Portugal in her Grandmother's home. At the age of two her family migrated to America for a better life. When Paula arrived in America and was going through customs she lost consciousness and stopped breathing. A nurse on site attempted to revive her but failed and she was declared deceased. Miraculously moments later Paula regained consciousness.

Her family resided in Bridgeport, Connecticut, where she attended School. While going to Grammar school she took Catechism and Portuguese classes for six years, where she learned how to read and write Portuguese. She attended Sacred Heart University and studied Social Work. Her internship included working with AIDS Patients, the homeless and people with substance abuse problems. While in College she got involved in the Theatre Program and performed in numerous plays.



Paula é uma atriz e produtora luso-americana, cujo nome de nascimento é Paula Maria Esteves Labaredas. Ela nasceu em uma pequena cidade em Portugal na casa de sua avó. Com a idade de dois anos, sua família migrou para a América para uma vida melhor. Quando Paula chegou à América e estava passando pela alfândega, ela perdeu a consciência e parou de respirar. Uma enfermeira no local tentou reanimá-la, mas não conseguiu e ela foi declarada morta. Milagrosamente, momentos depois, Paula recuperou a consciência.

Sua família residia em Bridgeport, Connecticut, onde ela estudou. Enquanto cursava o Ensino Fundamental, ela fez aulas de Catecismo e Português por seis anos, onde aprendeu a ler e escrever em Português. Ela frequentou a Sacred Heart University e estudou Serviço Social. Seu estágio incluiu trabalhar com pacientes com AIDS, os sem-teto e pessoas com problemas de abuso de substâncias. Enquanto estava na faculdade, ela se envolveu no Programa de Teatro e atuou em várias peças.

Louis Ferreira was born on February 20, 1966 in Terceira, Açores, Portugal as Luís Ferreira. He is an actor and producer, known for Shooter (2007), Saw IV (2007) and Motive (2013). He was considered as Johnny Depp's replacement in 21 Jump Street (1987) until producers decided he was too young for the part.

Went by the stage name Justin Louis, sometimes spelled Justin Lewis, for the first 25 years of his career. After his Portuguese born mother passed away, he decided to use Louis Ferreira in honor of his family name "Luís."

Louis Ferreira nasceu a 20 de fevereiro de 1966 na Terceira, Açores, Portugal como Luís Ferreira. É ator e produtor, conhecido por Shooter (2007), Saw IV (2007) e Motive (2013). Ele foi considerado o substituto de Johnny Depp em 21 Jump Street (1987) até que os produtores decidiram que ele era muito jovem para o papel.

Recebeu o nome artístico de Justin Louis, às vezes soletrado Justin Lewis, durante os primeiros 25 anos de sua carreira. Após o falecimento de sua mãe portuguesa, ele decidiu usar Luís Ferreira em homenagem ao seu sobrenome "Luís."

Sean Paul Francis Henriques (born 9 January 1973), known professionally as Sean Paul, is a Jamaican dancehall rapper, singer and record producer. Sean Paul was born in Kingston, Jamaica to parents Garth and Frances. His mother is a well-known painter.

His paternal grandfather is from a Jewish family that had emigrated from Portugal, and his paternal grandmother was Afro-Caribbean; his mother is of English and Chinese Jamaican descent. Sean Paul was raised as a Catholic. Many members of his family are swimmers. His grandfather was on the first Jamaican men's national water polo team. His father also played water polo for the team in the 1960s, and competed in long-distance swimming, while his mother was a butterfly swimmer.

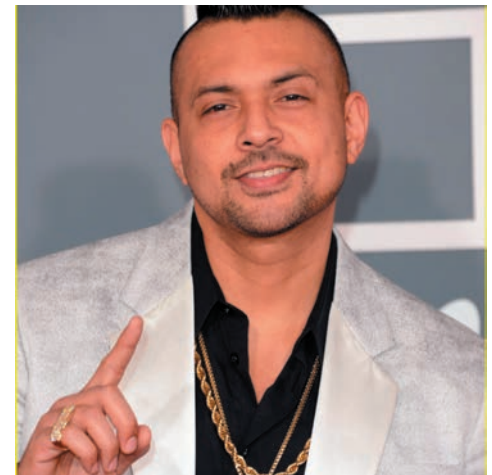
Sean Paul played for the national water polo team from the age of 13 to 21, when he gave up the sport in order to launch his musical career.



Sean Paul Francis Henriques (nascido em 9 de janeiro de 1973), conhecido profissionalmente como Sean Paul, é um rapper, cantor e produtor musical jamaicano. Sean Paul nasceu em Kingston, Jamaica, filho dos pais Garth e Frances. Sua mãe é uma pintora conhecida.

Seu avô paterno é de família judia que emigrou de Portugal, e sua avó paterna era afro-caribenha; sua mãe é

descendente de ingleses, chineses e jamaicanos.



Sean Paul foi criado como católico. Muitos membros de sua família são nadadores. Seu avô fez parte da primeira equipe nacional masculina de pólo aquático da Jamaica. Seu pai também jogou pólo aquático para a equipe na década de 1960 e competiu na natação de longa distância, enquanto a mãe de Paul era nadadora borboleta. Paul jogou pela Seleção Nacional de Pólo Aquático dos 13 aos 21 anos, quando desistiu do esporte para se lançar na carreira musical.

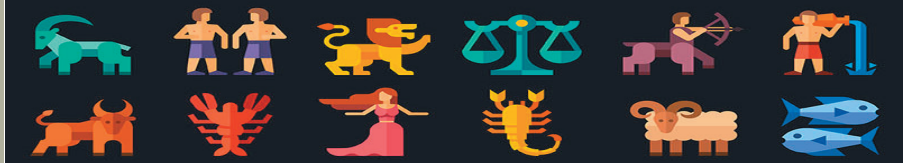
Continued/ Continuado on page 27/ na página 27

ALL THE CARING
ALDA ALHO FERREIRA
 BA, BHECOL, RMFT, RSW, CHT, CNLT
 MARRIAGE & FAMILY THERAPIST IN PRIVATE PRACTICE
 Individual, Couple, Group, Child & Family Therapy
 W204-393 Portage Avenue Sky Walk to the Bay Winnipeg MB R3B 3H6
 204.781.9658 - Cell 204.942.2413 - Fax allthecaring@hotmail.com
abuse, addictions, anger, anxiety, communication, crisis, depression, fear, grief, loss, lifestyle habits & life changes, parenting, phobias, trauma and hypnosis; therapy available in Portuguese and English; terapia em Português e Inglês

Catholic Cemeteries Management Inc.
Lorne Bound
 Family Services Counsellor
 3990 Portage Avenue
 Winnipeg, Manitoba R3K 1W3
 ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834
 cell: (204) 229-5698
 e-mail: assumptioncemetery@mymts.net

Horoscope

excerpts from elle.com - astrotwins



Sagitário/Sagittarius 22/11 a 21/12 Ready, set, collaborate! Corral a squad of innovative thinkers under today's driven moon-Saturn trine. There's nothing you can't accomplish with these brilliant minds working toward a common goal. And remember: There are no bad ideas in a brainstorm! Entertain everyone's thoughts with an open mind. Even if a certain concept doesn't ultimately have legs, it could indirectly lead to an incredible breakthrough.

Preparar, definir, colabore! Encurrale um esquadrão de pensadores inovadores sob o trígono lua-Saturno de hoje. Não há nada que você não possa realizar com essas mentes brilhantes trabalhando em prol de um objetivo comum. E lembre-se: não há ideias ruins em um brainstorm! Divirta os pensamentos de todos com uma mente aberta. Mesmo que um determinado conceito não tenha pernas, ele pode levar indiretamente a um avanço incrível.

Capricórnio/Capricorn 22/12 a 19/1 Don't have the bandwidth? Take a pass, Capricorn. Draw firm boundaries when it comes to your time, as a moon-Saturn trine threatens to derail your day with distractions. Is that needy coworker asking for "one quick favor?" Think twice before you say "yes," especially if this task has the potential to spiral into a major commitment. On other hand, if you're the one being overly demanding, rein it in.

Não tem largura de banda? Dê um passe, Capricórnio. Estabeleça limites firmes quando chegar a sua hora, pois um trígono lua-Saturno ameaça atrapalhar o seu dia com distrações. Aquele colega de trabalho necessitado está pedindo "um favor rápido?" Pense duas vezes antes de dizer "sim", especialmente se essa tarefa tiver o potencial de se transformar em um grande compromisso. Por outro lado, se você é aquele que está sendo excessivamente exigente, controle-o.

Aquário/Aquarius 20/1 a 18/2 Who needs a PR team? Self-promotion is your superpower under today's driven skies, as the Libra moon aligns with Saturn in Aquarius. Share your end-of-year endeavors with your signature excitement, whether you launch a social media campaign or unveil your recently redesigned website. Bold moves pay off under these skies, so don't be shy. Is there potential for a promotion or salary bump at your job in early 2022? Make sure the higher-ups are well aware of how hard you've been working.

Quem precisa de uma equipe de relações públicas? A autopromoção é o seu superpoder sob os céus de hoje, conforme a lua de Libra se alinha com Saturno em Aquário. Compartilhe seus esforços de fim de ano com a emoção de sua assinatura, seja você lançar uma campanha de mídia social ou revelar seu site recentemente redesenhado. Movimentos ousados valem a pena sob esses céus, então não seja tímido. Há potencial para uma promoção ou aumento salarial em seu trabalho no início de 2022? Certifique-se de que os superiores estão bem cientes de como você tem trabalhado arduamente.

Peixes/Pisces 19/2 - 20/3 Focus on what's truly important this Christmas Eve: the people in your life. Don't get hung up on whether your party dress fits as well as it did last year or the fact that you never got around to baking your usual treats this week and giving them out to friends. If you have time now to see people you care about, it's all good. Perfect is the enemy of good, as the saying goes.

Concentre-se no que é realmente importante nesta véspera de Natal: as pessoas em sua vida. Não se preocupe se o seu vestido de festa fica tão bem quanto no ano passado ou o fato de que você nunca teve a oportunidade de assar suas guloseimas habituais esta semana e distribuí-las aos amigos. Se você tem tempo agora para ver as pessoas de quem gosta, está tudo bem. O perfeito é inimigo do bom, como diz o ditado.

Carneiro/Aries 21/3 - 19/4 Those who hesitate lose, Aries! Hemming and hawing could cause a group project to derail, so don't be afraid to grab the reins and guide your team to success. Your leadership skills are heightened under today's alliance-boosting alignment between the moon and ambitious Saturn in your collaboration sector. If a certain project has stalled, corral your core crew for a troubleshooting session.

Quem hesita, perde, Áries! Heming e hawing podem fazer com que um projeto em grupo descarrile, então não tenha medo de agarrar as rédeas e guiar sua equipe para o sucesso. Suas habilidades de liderança são intensificadas sob o alinhamento atual de reforço de alianças entre a lua e o ambicioso Saturno em seu setor de colaboração. Se um determinado projeto estiver paralisado, reúna sua equipe principal para uma sessão de solução de problemas.

Touro/Taurus 20/4 - 20/5 Your end-of-year to-do list is about 2 million miles long, Bull. You'll need some of your signature tenacity to push through to 2022, so don't give in to distraction. Thankfully, today's hyper-driven starmap helps you harness some of that famous Taurian work ethic. But these amped-up skies can also leave you feeling more anxious than usual. Deep breaths!

Sua lista de afazeres de fim de ano tem cerca de 3,2 milhões de quilômetros de extensão, Bull. Você precisará de um pouco de sua tenacidade para avançar até 2022, então não se deixe levar pela distração. Felizmente, o mapa estelar hiper-dirigido de hoje ajuda você a aproveitar um pouco da famosa ética de trabalho tauriana. Mas esses céus agitados também podem deixá-lo mais ansioso do que o normal. Respirações profundas!

Gêmeos/Gemini 21/5 a 20/6 A goal you previously thought of as impossible could suddenly seem imminently achievable. Go for it, Gem! With the moon and self-assured Saturn giving you a boost of cosmic mojo, no task is too great. In fact, work you put in today could lead to a major victory before 2021 comes to an end! Get your digital hustle on and reach out to powerful people via their social media accounts.

Uma meta que você pensava anteriormente como impossível pode, de repente, parecer iminentemente alcançável. Vá em frente, Gem! Com a lua e o autoconfiante Saturno dando a você um impulso de magia cósmica, nenhuma tarefa é grande demais. Na verdade, o trabalho que você fez hoje pode levar a uma grande vitória antes que 2021 chegue ao fim! Comece sua agitação digital e alcance pessoas poderosas por meio de suas contas de mídia social.

Caranguejo/Cancer 21/6 - 22/7 Put the kibosh on a long-simmering conflict today, as the moon forms a firm alignment with virtuous Saturn. But don't just impulsively rush into your apology tour. Think carefully about what you want to say ahead of time.

Acabe com um conflito de longa duração hoje, já que a lua forma um alinhamento firme com o virtuoso Saturno. Mas não se apresse impulsivamente em sua viagem de desculpas. Pense bem no que você quer dizer com antecedência.

Leão/Leo 23/7 a 22/8 Cement that partnership, Leo! Commitment is the magic word today, as the moon forms a driven alignment with Saturn. No more waffling—this alliance is the real deal. In fact, the longer you stall, the greater the risk of losing this once-in-a-lifetime chance. Make your move!

Cimente essa parceria, Leo! Compromisso é a palavra mágica hoje, já que a lua forma um alinhamento direcionado com Saturno. Chega de waffling - esta aliança é real. Na verdade, quanto mais você protelar, maior será o risco de perder essa chance única na vida. Faça sua jogada!

Virgem/Virgo 23/8 a 22/9 Dive into the nitty-gritty as today's moon-Saturn trine ignites your meticulous impulses. Add stunning flourishes to that Canva deck, infuse your writing with eloquent wordplay, or spend extra time playing with filters and angles for that all-important Instagram post. Just don't go SO overboard.

Mergulhe no âmago da questão enquanto o trígono lua-Saturno de hoje acende seus impulsos meticulosos. Adicione floreios impressionantes ao deck do Canva, infunda sua escrita com um jogo de palavras eloquente ou gaste mais tempo brincando com filtros e ângulos para aquela postagem importantíssima do Instagram. Apenas não exagere.

Balança/Libra 23/9 a 22/10 Rev those erotic engines! Passionate adventures take center stage today, as thoughtful Saturn trines the amorous moon. Explore new sensual territory with abandon and don't be surprised if this leads to a whole new chapter in your intimate life! Be bold, Libra: If you want something, pursue it with passion. Is someone not showing interest in your amorous advances? Don't waste your time playing games or obsessing.

Acelere esses motores eróticos! Aventuras apaixonadas ocupam o centro do palco hoje, enquanto o pensativo Saturno faz trígono com a lua amorosa. Explore um novo território sensual com abandono e não se surpreenda se isso levar a um novo capítulo em sua vida íntima! Seja ousado, Libra: se você quer algo, busque-o com paixão. Alguém não está demonstrando interesse em seus avanços amorosos? Não perca seu tempo brincando ou ficando obcecado.

Escorpião/Scorpion 23/10 a 21/11 Why so snappy, Scorpio? Resist the urge to bite someone's head off today, especially if their faux pas is not deserving of such an outsized response. While you may have legitimate cause to be upset, today's fiery angle between the emo moon and stern Saturn leaves you feeling more reactive than usual. Before you dive into a needless argument, ask yourself if you're overreacting. If the answer is "yes," then give this person a chance to explain themselves. It's possible that this whole situation is just one big misunderstanding.

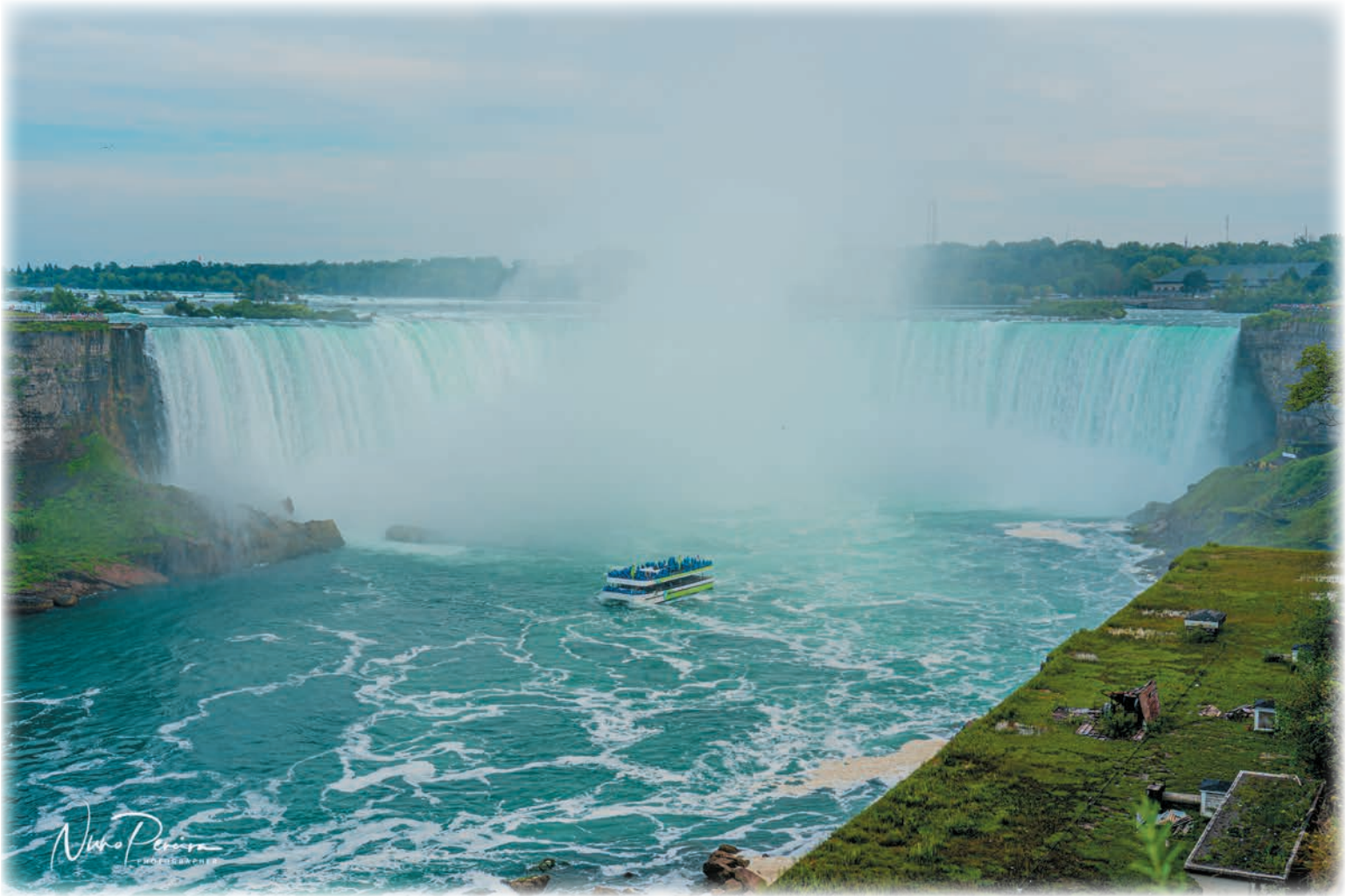
Por que tão mal-humorado, Escorpião? Resista ao impulso de arrancar a cabeça de alguém hoje, especialmente se sua gafe não merece uma resposta tão exagerada. Embora você possa ter motivos legítimos para ficar chateado, o ângulo ardente de hoje entre a lua emo e a popa Saturno deixa você se sentindo mais reativo do que o normal. Antes de mergulhar em uma discussão desnecessária, pergunte-se se você está exagerando. Se a resposta for "sim", dê a essa pessoa a chance de se explicar. É possível que toda essa situação seja apenas um grande mal-entendido.

Nuno Pereira

Beleza Manitoba Beauty

Nuno Pereira lives in Thompson, Manitoba, and started his journey as photographer in April 2020. Falling in love instantly with the lens, his photos have already appeared in other media such as TV.
Contact: nuno610@icloud.com | 1.204.939.3511





Parabens! Congratulations!

Congratulations to Dylan Duguay on signing with South Suburban College in December 2021 (below). And to being named MVP of the All Star East Team. Dylan was 2-3 with a HR in the game (right)

Interview to follow in 2022...!



DYLAN DUGUAY
INF SELKIRK MB



Matt Sarmatiuk
General Manager

Volvo Winnipeg

Point West Autopark
3965 Portage Avenue, Unit 10
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225
matt.sarmatiuk@birchwood.ca



GERÊNCIA
Tony e Gilberto Cabral

SERVIÇO
AUTOPAC REPARAÇÕES E
PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES



Tel. (204) 632-6225
180 Parklane Avenue
Winnipeg, MB R2R 0K2

Celebrities/Celebridades...

Steve Perry was born in Hanford, Calif., in the San Joaquin Valley, about 45 minutes south of Fresno. He is the former lead singer of the rock band Journey, and he speaks Portuguese, which he learned from his grandmother.

His last name was shortened from Pereira by his father. Both of his parents are Portuguese.

The New York Times reported that "His parents, who were both Portuguese immigrants, divorced when he was 8, and Mr. Perry and his mother moved in next door to her parents". "I became invisible, emotionally," Mr. Perry said. "And there were places I used to hide, to feel comfortable, to protect myself."

Sometimes he'd crawl into a corner of his grandparents' garage with a blanket and a flashlight. But he also found refuge in music. "I could get lost in these 45s that I had," Mr. Perry said. "It turned on a passion for music in me that saved my life."

Steve Perry nasceu em Hanford, Califórnia, em San Joaquin Valley, cerca de 45 minutos ao sul de Fresno. Ele é o ex-vocalista da banda de rock Journey, e fala português, que aprendeu com a avó.

Seu sobrenome foi abreviado de Pereira por seu pai. Ambos os pais são portugueses.

O New York Times noticiou que "Os pais dele, que eram ambos imigrantes portugueses, divorciaram-se quando ele tinha 8 anos e o Sr. Perry e a sua mãe mudaram-se para a casa ao lado dos pais dela. "Eu me tornei invisível, emocionalmente", disse Perry. "E havia lugares que eu costumava me esconder, para me sentir confortável, para me proteger."

Às vezes, ele se arrastava para um canto da garagem dos avós com um cobertor e uma lanterna. Mas ele encontrou refúgio na música.

"Eu poderia me perder nesses 45 anos que tive", disse Perry. "Acendeu em mim uma paixão pela música que salvou minha vida."



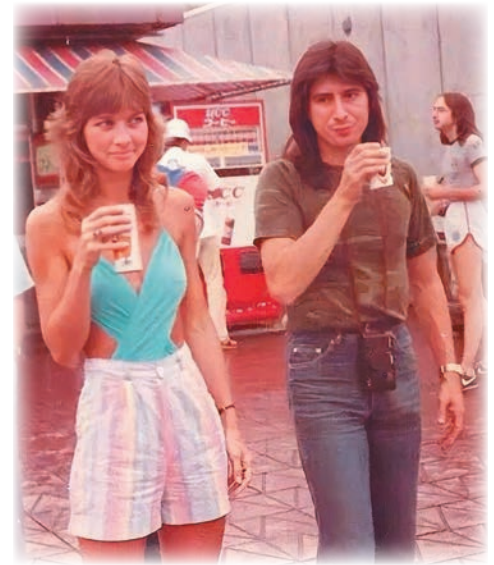
Oh Sherrie! Wait... Who was Sherrie?

From The Hollywood Reporter.com...
"For those of us who grew up during the 1980s, the love story of Journey lead singer Steve Perry and his girlfriend, Sherrie Swafford, was the Romeo and Juliet of our teenage time."

Beginning with power ballad "Open Arms" and on through the megahit "Separate Ways," among other Journey classics, there was no doubt Perry and Swafford were crazy about each other — so much so that when Perry released his first solo album, 1984's Street Talk, he serenaded his lady love in the video for "Oh Sherrie," an MTV favorite.

In a November 2011 interview with the Tampa Bay Times, the now-64-year-old Perry, who no longer tours with Journey, sweetly recalled his time with Swafford, telling the paper:

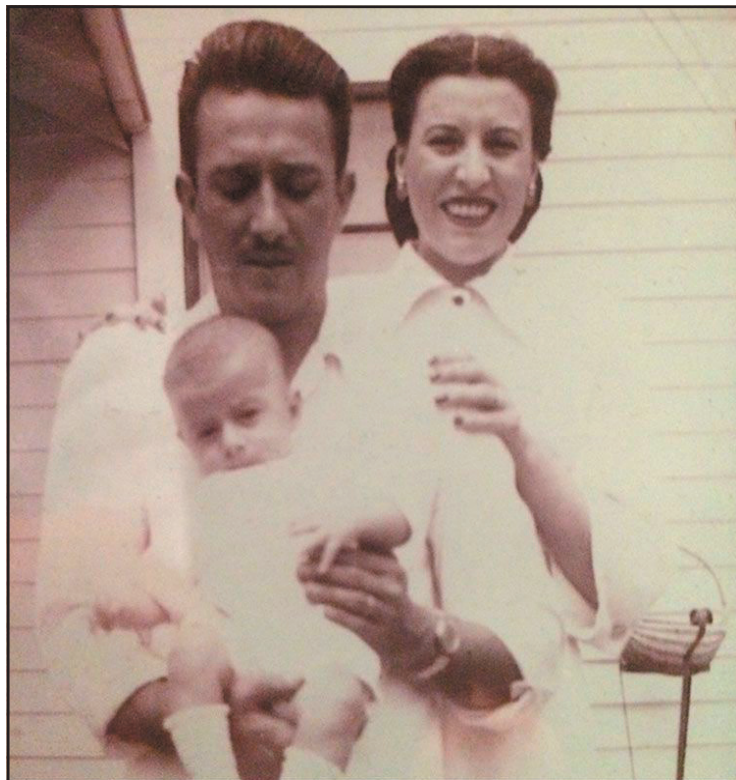
"Sherrie and I were crazy in love, I can tell you that. And it was a very tough time because the band was peaking."



And if any woman out there thinks that it would be real exciting to be the girlfriend of somebody in a band like that and that it would be all peaches and cream, the truth is that it's hard to navigate a relationship when you're in the midst of such a ride."

Sherrie and Steve remain friends to this day, although Sherrie has never given an interview until recently. MTV, VH1 [contacted me and] I did nothing and hoped they thought it was the wrong number! I am an esthetician, teach yoga, never married, no children. Love my animals, planting flowers and life. Cherish my friends (including Steve) and my privacy. It was so different for us! It was just Love, nothing else!"

"You should've been gone
Knowing how I made you feel
And I should've been gone
After all your words of steel
Oh, I must've been a dreamer
And I must've been someone else
And we should've been over
Oh, Sherrie, our love
Holds on, holds on
Oh, Sherrie, our love
Holds on, holds on..."



Raymond & Mary Perry with their son Steve / Hanford CA / 1949

fanasyum.com/steveperry



BESTWAY

AGENCIES (RTI) LTD.

555 Notre Dame Avenue
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5

AGTA
Association of Greater Travel Agencies

IATA
ACCREDITED AGENT

- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

Phone 204.774.1634
Fax 204.774.1636
e-mail walter@bestwayagencies.ca

Jose Rodrigues
Manuel Rodrigues
Antonio Rodrigues





In Memoriam

JOSE DE MOURA REIS
December 29, 1921 – November 26, 2021

It is with deep sadness the family announces the passing of Jose on Friday, November 26 at St. Joseph's Residence.

He leaves to mourn his sons Jose (Elizabeth) and Paulo (Aida); 12 grandchildren, 10 great-grandchildren, and 3 great-great grandchildren, as well as many nephews and nieces.

Jose was predeceased by his wife Ermelinda, daughter Maria; sons João, Antonio, and Manuel; his parents, 3 sister, and brother.

We would like to thank all the staff of the second floor at St. Joseph's Residence for all their care, compassion, and support.

Due to restrictions a family service was held at Immaculate Conception Church with interment in Queen of Heaven Mausoleum at Assumption Cemetery.

Flowers are gratefully declined and a donation may be made in Jose's memory to a charity of your choice.



GEORGE RAMOS age 79, of New Bedford, Massachusetts passed away on Monday, December 20, 2021. George was born April 6, 1942. Rest in Peace, cousin George. Trips to USA will be never be the same without you...



Start Living Your Dream...

dreamhavenrealty.com

WALTER MOTA

Broker/Licensed Real Estate Professional
204-770-4092 | mota@mts.net



We are proud to announce that DreamHaven Realty Inc has partnered with AIR MILES® Reward Program!

Our strategic marketing approach and accurate pricing together with modest selling fees allow us to provide you with results-based, exceptional service that saves you big money!



Selling homes in a timely manner at top market value has enabled us to achieve success for our clients. That's why we can offer you Performance Advantages that will allow you to accomplish your real estate goals.



We focus on TIME, PRICING and extensive MARKETING exposure to get RESULTS and REWARDS for our CLIENTS!



& Obituaries

MARIA MARGARIDA SOARES BENTO

With love and gratitude, the family of Maria Margarida Soares Bento announce her peaceful passing on December 20, 2021 at Maples Personal Care Home at the age of 88.

Maria is lovingly remembered by many family members including her sister Armanda, sister Aura, four grandchildren, numerous great grandchildren and many nieces and nephews.



She was predeceased by her husband Boanerge, daughters Maria and Isabel, and brothers John, Edgard, and Dinarte. Maria loved spending time with her family and friends. She always had a passion for sewing and ensuring that her family was well fed. Her strong faith carried her through many life experiences, challenges and celebrations.

In lieu of flowers, donations can be made in Maria's name to CancerCare Manitoba.

Prayers were said at Cropo Funeral Chapel. Mass of Christian Burial was celebrated on Wednesday, December 29 at Immaculate Conception Roman Catholic Church, with Rev. Fr. Andre Lico. Entombment followed at Queen of Heaven Mausoleum location in Assumption Cemetery.

Pallbearers were Arsenio Chaves, Kevin Chaves, Sarah Pinheiro, Marco Pinheiro, Miguel Botelho and Jesse Botelho.

CARLOS ANTUNES GORDO

November 7, 1930 – December 19, 2021

It is with great sadness that we announce the passing of our beloved father, grandfather, friend Carlos Gordo on Sunday December 19, 2021 at the age of 91. Left to cherish his memory are his daughter Olga (Paulo) grandson's Lucas and Joshua, 2 sisters as well as numerous relatives, and dear friends in Portugal and Canada. He was predeceased by his loving wife of over 50 years Maria do Carmo in 2019.



Carlos was born on November 7 1930 in Relvas do Ourondo Portugal. Before settling in Canada he spent time with his wife in France and Australia.

Carlos was a very hard working man, who was always ready to help a friend or family member in need with a smile on his face. One of his passions was his garden, which he took very good care of especially his grape vines and fruit trees which he was very proud of. He was a huge soccer fan, not missing a chance to watch his favourite Benfica and recording all the scores. When in Portugal he would catch a game.

In Winnipeg he was a big Jet's fan and would take his family to watch them at the old barn back in the day. His passion for soccer is now shared by his grandsons, which he enjoyed watching play over the years.

The family would like to thank homecare, Inkster homecare nursing and palliative care staff who took very good care and helped to keep dad home as long as could, as well as the staff at Riverview 3E unit that helped with his care his last few days.

A special thank you to his home care workers Art, Jerome, and Glenn who always made sure my dad was ok, and to my family, and friends for your support.

A funeral service will be held at Cropo Funeral Chapel. Interment to follow at Assumption Cemetery.



INTEGRITY | INTEGRIDADE CARING ABOVE ALL | CARINHO ACIMA DE TUDO RELIABILITY | CONFIABILIDADE

At Cropeo, we provide meaningful end of life services that reflect the beliefs and values of your family. We continue our proud support of the Portuguese community, and we are always available to provide thoughtful options and professional guidance.

Caring Above All.

Na Cropeo, prestamos serviços significativos no final da vida, que refletem as crenças e valores de sua família. Continuamos com nosso orgulhoso apoio da comunidade portuguesa e estamos sempre disponíveis para fornecer opções atenciosas e orientação profissional.

Cuidar acima de tudo.

1442 MAIN STREET | 1800 DAY STREET | WINNIPEG, MANITOBA

204.586.8044 | 1.866.586.8044 TOLL FREE

CROPO.COM

Happy Birthday Filomena-Tina! ♥



COMUNIDADE | COMMUNITY

Contact us to advertise: omundial@outlook.com | 204.981.3019



Associação Portuguesa de Manitoba
659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
(204) 783-5607



CSP VIDEO
Serviço de Foto e Vídeo
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortugueseInManitoba Website
LusoCanTV - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7




Carlos Sousa Tony Soares



92.7 FM CKJS MULTILINGUAL



Casa dos Açores
1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá
Tel. 204 947 0049 E-mail: casadosacores.wpg@mts.net




TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA
Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube
www.youtube.com-lusocantv
Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297



Centro Português Casa do Minho
1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net



PORTUGUESE IN MANITOBA
www.portugueseinmanitoba.com



Memberships | Sócios 2021

Contribution/Contribuição

- **\$10.00** name/nome on page/página
- **\$25.00** name/nome on page/página & small business card/cartão de negócio, pequeno, uma vez por ano
- **\$50.00** name/nome on page/página & one time 1/8 page of news or event coverage, e.g., In Memoriam/1/8 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$75.00** name/nome on page/página & 1/2 page one time news or event coverage/1/2 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$100.00+** name/nome on page/página & full page of news or event coverage, one time per year/uma página inteira de notícias, uma vez por ano

- MARIA JOSÉ, J. PETER, E PEDRO AIRES CORREIA
- Em memória de MARIA DEMELO
- LIGA DOS COMBATENTES, NÚCLEO DE WINNIPEG
- **LUSO-CANTV**
- In memory of MARY & PETER MARUSCHAK
- Em memória de JOSÉ MARIANO MEDEIROS MOREIRA
- CARLOS & YVONE OLIVEIRA
- Em memória de TOMAZ OLIVEIRA
- Em memória de MELISSA BELLA RIBEIRO

- Em memória de EUGÉNIO SILVA, COMBATENTE
- Em memória de CARLOS SOUSA, COMBATENTE
- Em memória de ANTÓNIO e OTÍLIA TAVARES

Saudades...! Quem se lembra...?



Winnipeg Free Press

Looking to make some Extra Cash ?

EARN \$750/mo*
For part time work



Join the **Winnipeg Free Press Carrier Team**

For more information call 204-697-7155
Email: freepress.depot@freepress.mb.ca

*Route size varies. Value represents average route size.

- Door-to-door delivery
- Average Route: 3 hrs. Monday through Saturday
- Paper pickup ranges between 1:00 am – 3:00 am
- Gas allowance per kilometers used
- Great way to get in shape
- Ideal for students or new Canadians
- Great for Seniors wanting to supplement their income
- Must have a vehicle & valid Drivers License to apply

Winnipeg Free Press

CALADO CONSTRUCTION

66 St Paul Blvd
West St. Paul, Manitoba
Canada R2P 2W5



CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE
204.334.4163 – DISPATCH
204.334.5806 – FAX
www.caladoconstruction.com



GARCEA
GROUP OF COMPANIES

JS FURNITURE GALLERY



CANTREX nationwide
DYNAMIC SERIES 2.0 SOLUTIONS
1725 Ellice Ave, Winnipeg 204.783.1727
2450 Saskatchewan Ave, Portage la Prairie 204.239.8544

Mobiliás | Electrodomésticos | Electrónicos | Artes Decorativas

All Job Done Painting
(204) 915-8831

- Interior / Exterior Painting
- Pressure Washer
- Asbestos Removal
- Drywall Repair

alljobdonepainting@gmail.com

P: (204) 338 - 9776 E: info@garceagroup.ca W: www.garceagroup.ca

Luis Jorge (204) 963-4800
advance.acrylic@gmail.com
299 Hoddinott Rd.
East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE Acrylic & Stucco LTD

Call us for Snow Removal

EFIS System
Acrylic & Stucco
Stucco Wire
Cultured Stone
Renovations